Eternal God Bible N 08

Back to https://egb4u.com/

2 Corinthians : 2. Korinther

Index

1. … 2. … 3. … 4. … 5. … 6. … 7. … 8. …

9. … 10. … 11. … 12. … 13. …

End

Back To I AM : German and English Update

Based on Nestle 1904 Greek Text and Grammar

Context of Jerome's Latin, Luther's German, and English KJV

Color References: Future Promises Mistaken Traditions Divine Titles

Chapter 1 IAM TOP

2 Corinthians 1:	1	Grammar, Notes: ↓
Nestle, 1904, Greek:	**Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ* διὰ θελήματος Θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ**	*Ἰησοῦς : יֵשׁוּעַ-Savior Cf. Matthew 1: 21
Jerome, 400, Latin:	Paulus, Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, et Timotheus frater, ecclesiæ Dei, quæ est Corinthi cum omnibus sanctis, qui sunt in universa Achaia.	
Luther, 1545, German:	*Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder Timotheus der Gemeinde Gottes zu Korinth samt allen Heiligen in ganz Achaja:*	
KJV, 1611, English:	Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy our brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:	
EGS	***Paulus, ein Apostel des Göttlichen* Retters, nach dem Willen Gottes, und Timotheus, dem Bruder, der Gemeinde Gottes in Korinth, mit allen Heiligen, die überall in Achaia sind.***	*= Gesalbter oder Messias
IAM	***Paul, an apostle of the Divine* Savior, by the will of God, and Timothy the brother, to the church of God, which is at Corinth, with all the saints that are in all of Achaia**.***	*= Anointed or Messiah **Area of Athens

2 Corinthians **1**:	**2**	
Greek	**χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου*Ἰησοῦ** Χριστοῦ.**	*Κύριος : הוה YHWH **Ιησοῦς : יֵשׁוּעַ-Savior
Lat.	Gratia vobis, et pax a Deo Patre nostro, et Domino* Jesu Christo.	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	*Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN* Jesus Christus!*	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	Grace be to you and peace from God our Father, and from the Lord* Jesus Christ.	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	***Gnade und Frieden von Gott, unserem Vater, und vom Ewigen Gott, dem Göttlichen Retter.***	
IAM	***Grace to you and peace from God our Father, and from the Eternal God, the Divine Savior.***	
2 Corinthians **1**:	**3**	
Greek	**Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου* ἡμῶν Ἰησοῦ** Χριστοῦ, ὁ Πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως,**	*Κύριος : הוה YHWH **Ιησοῦς : יֵשׁוּעַ-Savior
Lat.	Benedictus Deus et Pater Domini* nostri Jesu Christi, Pater misericordiarum, et Deus totius consolationis,	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	*Gelobet sei Gott und der Vater unsers HERRN* Jesu Christi, der Vater der Barmherzigkeit und Gott alles Trostes,*	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	Blessed be God, even the Father of our Lord* Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	***Gesegnet ist der Gott, der Vater unseres Ewigen Gottes, des Göttlichen Retters, der Vater der Barmherzigkeit und Gott allen Trostes,***	
IAM	***Blessed is the God, the Father of our Eternal God, the Divine Savior, the Father of compassion, and the God of all comfort,***	
2 Corinthians **1**:	**4**	
Greek	**ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ.**	
Lat.	qui consolatur nos in omni tribulatione nostra : ut possimus et ipsi consolari eos qui in omni pressura sunt, per exhortationem, qua exhortamur et ipsi a Deo.	
Ger.	*der uns tröstet in aller unsrer Trübsal, daß auch wir trösten können, die da sind in allerlei Trübsal, mit dem Trost, damit wir getröstet werden von Gott.*	
KJV	Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.	
EGS	***Der uns tröstet in all unseren Schwierigkeiten, damit wir diejenigen, die in Schwierigkeiten sind, durch den Trost trösten können, mit dem wir selbst weiterhin von Gott getröstet werden.***	
IAM	***Who comforts us in all our troubles, that we may be able to comfort those, who are in any trouble, by the comfort, with which we ourselves continue to be comforted by God.***	
2 Corinthians **1**:	**5**	
Greek	**ὅτι καθὼς περισσεύει* τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει* καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.**	*Present Tense
Lat.	Quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis : ita et per Christum abundat consolatio nostra.	
Ger.	*Denn gleichwie wir des Leidens Christi viel haben, also werden wir auch reichlich getröstet durch Christum.*	
KJV	For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.	
EGS	***Insofern die Leiden wegen 'Christi' für uns auch weiterhin sehr groß sind, ist unser Trost auch wegen 'Christus' sehr groß.***	
IAM	***Inasmuch the sufferings on account of 'Christ' continue to be very great for us, likewise, because of 'Christ', our consolation is also very great.***	
2 Corinthians **1**:	**6**	

Greek	**εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν.**
Lat.	Sive autem tribulamur pro vestra exhortatione et salute, sive consolamur pro vestra consolatione, sive exhortamur pro vestra exhortatione et salute, quæ operatur tolerantiam earumdem passionum, quas et nos patimur
Ger.	*Wir haben aber Trübsal oder Trost, so geschieht es euch zugute. Ist's Trübsal, so geschieht es euch zu Trost und Heil; welches Heil sich beweist, so ihr leidet mit Geduld, dermaßen, wie wir leiden. Ist's Trost, so geschieht auch das euch zu Trost und Heil;*
KJV	And whether we be afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, it is for your consolation and salvation.
EGS	***Wenn wir jedoch unter Druck stehen, so geschieht dies zu Eurem Nutzen und Eurer Rettung, und wenn wir ermutigt werden, so geschieht dies zu Eurem Vorteil, um die Ausdauer in den Leiden zu fördern, unter denen wir leiden.***
IAM	***However if we are under pressure, it is for your benefit and salvation, and if we are encouraged, it is for your benefit, the development of endurance in the very sufferings, in which we suffer.***

2 Corinthians **1**: **7**

Greek	**καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν, εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως.**
Lat.	ut spes nostra firma sit pro vobis : scientes quod sicut socii passionum estis, sic eritis et consolationis.
Ger.	*und unsre Hoffnung steht fest für euch, dieweil wir wissen, daß, wie ihr des Leidens teilhaftig seid, so werdet ihr auch des Trostes teilhaftig sein.*
KJV	And our hope of you is stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so shall ye be also of the consolation.
EGS	***Und unsere Hoffnung für Euch besteht fest, denn da Ihr Teilhaber in Leid seid, so seid ihr es auch im Trost.***
IAM	***And our hope for you is firm, knowing that as you are partners in sufferings you also are in consolation.***

2 Corinthians **1**: **8**

Greek	**Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρήθημεν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν**
Lat.	Non enim volumus ignorare vos, fratres, de tribulatione nostra, quæ facta est in Asia, quoniam supra modum gravati sumus supra virtutem, ita ut tæderet nos etiam vivere.
Ger.	*Denn wir wollen euch nicht verhalten, liebe Brüder, unsre Trübsal, die uns in Asien widerfahren ist, da wir über die Maßen beschwert waren und über Macht, also daß wir auch am Leben verzagten*
KJV	For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:
EGS	***Brüder, wir möchten nicht, dass Ihr über unsere Schwierigkeiten in Asien in Unwissenheit seid. Wir waren unter so großen Druck, dass wir selbst am Leben verzweifelten.***
IAM	***Brothers, we do not want you to be uninformed concerning our trouble in Asia; we were so hard-pressed beyond our abilities that we despaired even of life.***

2 Corinthians **1**: **9**

Greek	**ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ ἐγείροντι* τοὺς νεκρούς·**	*Present Tense
Lat.	Sed ipsi in nobismetipsis responsum mortis habuimus, ut non simus fidentes in mortuos, sed in Deo, qui suscitat mortuos	

Ger.	*und bei uns beschlossen hatten, wir müßten sterben. Das geschah aber darum, damit wir unser Vertrauen nicht auf uns selbst sollen stellen, sondern auf Gott, der die Toten auferweckt,*
KJV	But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead
EGS	***Wir hatten das Todesurteil in uns, damit wir nicht auf uns selbst vertrauten, sondern auf den Gott, der die Toten gegenwärtig auferweckt.***
IAM	***We carried in ourselves the sentence of death lest we may trust in ourselves, and not in the God, who keeps on raising the dead.***

2 Corinthians **1**: **10**

Greek	**ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται,**
Lat.	qui de tantis periculis nos eripuit, et eruit : in quem speramus quoniam et adhuc eripiet,
Ger.	*welcher uns von solchem Tode erlöst hat und noch täglich erlöst; und wir hoffen auf ihn, er werde uns auch hinfort erlösen,*
KJV	Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us;
EGS	***Er hat uns gerettet und wird uns vor einem solchen Tod retten. Wir vertrauten auf ihn, dass er uns auch jetzt noch retten wird.***
IAM	***Who has rescued and will rescue us from such a death; in Him we trusted that even now He will rescue us.***

2 Corinthians **1**: **11**

Greek	**συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.**
Lat.	adjuvantibus et vobis in oratione pro nobis : ut ex multorum personis, ejus quæ in nobis est donationis, per multos gratiæ agantur pro nobis.
Ger.	*durch Hilfe auch eurer Fürbitte für uns, auf daß über uns für die Gabe, die uns gegeben ist, durch viel Personen viel Dank geschehe.*
KJV	Ye also helping together by prayer for us, that for the gift bestowed upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.
EGS	***Und Eure Fürsprache für uns bringt uns zusammen, dass dank der Bemühungen vieler Menschen Gnade uns zuteil wird, auf dass auch Andere Gründe haben, für uns zu danken.***
IAM	***And your intercession on behalf of us is bringing us together that thanks to the efforts of many individuals grace is bestowed upon us that yet others have reasons to give thanks because of us.***

2 Corinthians **1**: **12**

Greek	**Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἁγιότητι καὶ εἰλικρινίᾳ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι Θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.**
Lat.	Nam gloria nostra hæc est : testimonium conscientiæ nostræ, quod in simplicitate cordis et sinceritate Dei, et non in sapientia carnali, sed in gratia Dei, conversati sumus in hoc mundo : abundantius autem ad vos.
Ger.	*Denn unser Ruhm ist dieser: das Zeugnis unsers Gewissens, daß wir in Einfalt und göttlicher Lauterkeit, nicht in fleischlicher Weisheit, sondern in der Gnade Gottes auf der Welt gewandelt haben, allermeist aber bei euch.*
KJV	For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.
EGS	***Unser Rühmen und das Zeugnis unseres Gewissens entspricht nicht menschlicher Weisheit, sondern durch die Heiligkeit und Reinheit Gottes, ja durch die Gnade Gottes, sind wir von der Welt getrennt und wir sind euch ergeben.***
IAM	***Our boasting and the testimony of our conscience is this, that not according to human wisdom but the holiness, sincerity and grace of God, we cut our ties to the world, and are devoted to you.***

2 Corinthians **1**: **13**

Greek	**οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ’ ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε,**	
Lat.	Non enim alia scribimus vobis, quam quæ legistis, et cognovistis. Spero autem quod usque in finem cognoscetis,	
Ger.	*Denn wir schreiben euch nichts anderes, als was ihr leset und auch befindet. Ich hoffe aber, ihr werdet uns auch bis ans Ende also befinden, gleichwie ihr uns zum Teil befunden habt.*	
KJV	For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end	
EGS	***Und wir schreiben nichts außer dem, was Ihr in diesem Augenblick lest oder erkennen könnt; und ich hoffe und vertraue darauf, dass Ihr es tatsächlich erkennt.***	
IAM	***And we write nothing, other than what you presently read, or come to understand; and I hope and trust that you will understand indeed.***	

2 Corinthians **1**: **14**

Greek	**καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου* ἡμῶν Ἰησοῦ**.**	*Κύριος : הוה YHWH **Ιησοῦς : יֵשׁוּעַ-Savior
Lat.	sicut et cognovistis nos ex parte, quod gloria vestra sumus, sicut et vos nostra, in die Domini* nostri Jesu Christi.	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	*Denn wir sind euer Ruhm, gleichwie auch ihr unser Ruhm seid auf des HERRN* Jesu Tag.*	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are ours in the day of the Lord* Jesus.	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	***Und da Ihr uns teilweise verstanden habt, und Euch unseretwegen rühmt, so an dem Tag unseres Ewigen Gottes, des Retters rühmen wir uns euretwegen auch.***	
IAM	***And as you understood us partially, we are boasting about you, even as you do of us on the day of our Eternal God, the Savior.***	

2 Corinthians **1**: **15**

Greek	**Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν ἵνα δευτέραν χάριν σχῆτε,**	
Lat.	Et hac confidentia volui prius venire ad vos, ut secundum gratiam haberetis	
Ger.	*Und auf solch Vertrauen gedachte ich jenes Mal zu euch zu kommen, auf daß ihr abermals eine Wohltat empfinget,*	
KJV	And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;	
EGS	***Da ich mir dessen sicher war, hatte ich bereits gehofft, zu Euch zu kommen, damit Ihr einen zweiten Segen habt,***	
IAM	***And being confident about this, I was hoping to come to you first that you might have a second blessing,***	

2 Corinthians **1**: **16**

Greek	**καὶ δι’ ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ’ ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.**	
Lat.	et per vos transire in Macedoniam, et iterum a Macedonia venire ad vos, et a vobis deduci in Judæam.	
Ger.	*und ich durch euch nach Mazedonien reiste und wiederum aus Mazedonien zu euch käme und von euch geleitet würde nach Judäa.*	
KJV	And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea.	
EGS	***Und um euretwegen durch Mazedonien zu gehen, und dann von Mazedonien zu Euch zu kommen, damit Ihr mich für den Weg nach Judäa ausrüstet.***	
IAM	***And on account of you, [I plan to] go through Macedonia, and then from Macedonia to come to you, that you may provide for me to go to Judaea.***	

2 Corinthians **1**: **17**

Greek	**τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ’ ἐμοὶ τὸ Ναί ναὶ καὶ τὸ Οὒ οὔ;**	

Lat.	Cum ergo hoc voluissem, numquid levitate usus sum ? aut quæ cogito, secundum carnem cogito, ut sit apud me Est et Non
Ger.	*Bin ich aber leichtfertig gewesen, da ich solches dachte? Oder sind meine Anschläge fleischlich? Nicht also; sondern bei mir ist Ja Ja, und Nein ist Nein*
KJV	When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?
EGS	***Mache ich Witze, wenn ich darüber spreche, was ich vorhabe? Oder ist meine Planung nur ein menschliches Wunschdenken, das einfach sein sollte: Ja, ja; oder, Nein, nein?***
IAM	***Am I joking when I talk about what I plan to do? Or is my planning mere wishful human thinking, which should be a simple, Yes, yes; or No, no?***

2 Corinthians **1**: **18**

Greek	**πιστὸς δὲ ὁ Θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν Ναί καὶ Οὔ.**
Lat.	Fidelis autem Deus, quia sermo noster, qui fuit apud vos, non est in illo Est et Non.
Ger.	*Aber, o ein treuer Gott, daß unser Wort an euch nicht Ja und Nein gewesen ist.*
KJV	But as God is true, our word toward you was not yea and nay.
EGS	***So wahrlich wie Gott wahr ist, unser Wort an Euch ist nicht Ja und Nein,***
IAM	***As truly as God is true, our word toward you is not yes and no,***

2 Corinthians **1**: **19**

Greek	**ὁ τοῦ Θεοῦ γὰρ Υἱὸς Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ ἐν ὑμῖν δι’ ἡμῶν κηρυχθείς, δι’ ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο Ναί καὶ Οὔ, ἀλλὰ Ναί ἐν αὐτῷ γέγονεν*.**
Lat.	Dei enim Filius Jesus Christus, qui in vobis per nos prædicatus est, per me, et Silvanum, et Timotheum, non fuit Est et Non, sed Est in illo fuit.
Ger.	*Denn der Sohn Gottes, Jesus Christus, der unter euch durch uns gepredigt ist, durch mich und Silvanus und Timotheus, der war nicht Ja und Nein, sondern es war Ja in ihm.*
KJV	For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.
EGS	***Denn der Sohn Gottes, der Göttliche Retter, der von uns, auch von mir, Silvanus und Timotheus, unter euch gepredigt wurde, war nicht Ja und Nein; aber in ihm ist es so, wie es gewesen ist: Ja.***
IAM	***For the Son of God, the Divine Savior, who was preached among you by us, even by me, Silvanus and Timothy, was not yes and no; but in Him, it is, as it has been: Yes.***

*Perfect Past Tense

2 Corinthians **1**: **20**

Greek	**ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι Θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναί· διὸ καὶ δι’ αὐτοῦ τὸ Ἀμὴν τῷ Θεῷ πρὸς δόξαν δι’ ἡμῶν.**
Lat.	Quotquot enim promissiones Dei sunt, in illo Est : ideo et per ipsum Amen Deo ad gloriam nostram.
Ger.	*Denn alle Gottesverheißungen sind Ja in ihm und sind Amen in ihm, Gott zu Lobe durch uns.*
KJV	For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.
EGS	***So wie viele Verheißungen Gottes es auch geben mag, sie finden ihr Ja in ihm. Darum ist in Ihm unser "Amen, zur Ehre Gottes!"***
IAM	***For however many promises of God there may be, they find their Yes in Him. Therefore, in Him is our "Amen, to the glory of God!"***

2 Corinthians **1**: **21**

Greek	**ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς Θεός,**
Lat.	Qui autem confirmat nos vobiscum in Christo, et qui unxit nos Deus
Ger.	*Gott ist's aber, der uns befestigt samt euch in Christum und uns gesalbt*
KJV	Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is God;

EGS	***Nun derjenige, der uns mit Euch versichert und in dem Gesalbten=Christus gesalbt hat, ist Gott.***
IAM	***Now the one, who secured and anointed us with you in the Anointed=Christ, is God,***

2 Corinthians **1**: **22**

Greek	**ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.**
Lat.	qui et signavit nos, et dedit pignus Spiritus in cordibus nostris.
Ger.	*und versiegelt und in unsre Herzen das Pfand, den Geist, gegeben hat.*
KJV	Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.
EGS	***Er sicherte uns mit einem Siegel der Sicherheit, nämlich mit dem Geist in unseren Herzen.***
IAM	***Who sealed us with a seal of security, which is the Spirit in our hearts.***

2 Corinthians **1**: **23**

Greek	**Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν Θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον.**
Lat.	Ego autem testem Deum invoco in animam meam, quod parcens vobis, non veni ultra Corinthum
Ger.	*Ich rufe aber Gott an zum Zeugen auf meine Seele, daß ich euch verschont habe in dem, daß ich nicht wieder gen Korinth gekommen bin.*
KJV	Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.
EGS	***Und ich rufe Gott als Zeuge meiner Seele an, dass ich noch nicht nach Korinth gekommen bin, um Euch zu verschonen,***
IAM	***Moreover I call upon God as witness upon my soul, that I did not as yet come to Corinth that I may spare you,***

2 Corinthians **1**: **24**

Greek	**οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε.**
Lat.	non quia dominamur fidei vestæ, sed adjutores sumus gaudii vestri : nam fide statis.
Ger.	*Nicht daß wir Herren seien über euren Glauben, sondern wir sind Gehilfen eurer Freude; denn ihr stehet im Glauben.*
KJV	Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.
EGS	***Damit wir nicht über Euren Glauben herrschen, sondern dass wir die Freude haben, mit Euch im Glauben, in dem Ihr steht, zusammenzuarbeiten.***
IAM	***That we may not lord it over your faith, but that we may have the joy of being co-workers with you in the faith, in which you stand.***

Chapter 2 IAM TOP

2 Corinthians 2: **1**

Grammar, Notes:
↓

Nestle, 1904, Greek:	**ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν.**
Jerome, 400, Latin:	Statui autem hoc ipsum apud me, ne iterum in tristitia venirem ad vos.

Luther, 1545, German:	*Ich dachte aber solches bei mir, daß ich nicht abermals in Traurigkeit zu euch käme.*
KJV, 1611, English:	But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.
EGS	***Ich habe mich entschlossen: Nicht wieder zu Euch zu kommen, wenn es eventuell Konflikte geben kann.***
IAM	***I concluded this within myself: Not to come to you again when there is a potential for conflict.***

2 Corinthians **2**: **2**

Greek	**εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;**
Lat.	Si enim ego contristo vos : et quis est, qui me lætificet, nisi qui contristatur ex me
Ger.	*Denn, so ich euch traurig mache, wer ist, der mich fröhlich mache, wenn nicht, der da von mir betrübt wird?*
KJV	For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?
EGS	***Denn wenn ich Euch betrübt habe, wer ist dann da, um mich zu erfreuen, als der, den ich betrübt habe?***
IAM	***For if I caused you grief, who is there then to make me glad, but the one, whom I grieved?***

2 Corinthians **2**: **3**

Greek	**καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτὸ ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστιν.**
Lat.	Et hoc ipsum scripsi vobis, ut non cum venero, tristitiam super tristitiam habeam, de quibus oportuerat me gaudere : confidens in omnibus vobis, quia meum gaudium, omnium vestrum est.
Ger.	*Und dasselbe habe ich euch geschrieben, daß ich nicht, wenn ich käme, über die traurig sein müßte, über welche ich mich billig soll freuen; sintemal ich mich des zu euch allen versehe, daß meine Freude euer aller Freude sei.*
KJV	And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all
EGS	***Und im Vertrauen auf Euch alle, dass meine Freude auch Eure ist, schrieb ich dies an Euch, damit ich, wenn ich komme, nicht Trübsal statt Freude finde.***
IAM	***And having confidence in you all, that my joy is yours also, I wrote this to you, lest, when I come, I should encounter grief from them, of whom I should expect rejoicing.***

2 Corinthians **2**: **4**

Greek	**ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.**
Lat.	Nam ex multa tribulatione et angustia cordis scripsi vobis per multas lacrimas : non ut contristemini, sed ut sciatis, quam caritatem habeam abundantius in vobis.
Ger.	*Denn ich schrieb euch in großer Trübsal und Angst des Herzens mit viel Tränen; nicht, daß ihr solltet betrübt werden, sondern auf daß ihr die Liebe erkennet, welche ich habe sonderlich zu euch.*
KJV	For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.
EGS	***Unter großer Bedrängnis, mit Herzensangst und dem Vergießen vieler Tränen, schrieb ich, dass Ihr nicht betrübt sein sollten, aber dass Ihr meine reichliche Liebe für Euch erkennen.***
IAM	***With great affliction, anguish of heart, and shedding of many tears, I wrote that you might not be grieved, but that you might know my super-abundant love for you.***

2 Corinthians **2**: **5**

Greek	**Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς.**
Lat.	Si quis autem contristavit, non me contristavit : sed ex parte, ut non onerem omnes vos.
Ger.	*So aber jemand eine Betrübnis hat angerichtet, der hat nicht mich betrübt, sondern zum Teil, auf daß ich nicht zu viel sage, euch alle.*
KJV	But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.
EGS	***Aber wenn jemand Kummer verursacht hat, hat er mich nicht betrübt, sondern zum Teil Euch alle; ich hoffe, dass ich es nicht übertrieben habe.***
IAM	***But if anyone has caused grief, he has not grieved me, but in part all of you; I hope that I did not overstate it.***

2 Corinthians **2**: **6**

Greek	**ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων,**
Lat.	Sufficit illi, qui ejusmodi est, objurgatio hæc, quæ fit a pluribus
Ger.	*Es ist aber genug, daß derselbe von vielen also gestraft ist,*
KJV	Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many
EGS	***Die von der Mehrheit durchgeführte Korrekturmaßnahme für einen solchen ist genügende Strafe.***
IAM	***The corrective measure, carried out by the majority, for such a one is sufficient.***

2 Corinthians **2**: **7**

Greek	**ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.**
Lat.	ita ut e contrario magis donetis, et consolemini, ne forte abundantiori tristitia absorbeatur qui ejusmodi est.
Ger.	*daß ihr nun hinfort ihm desto mehr vergebet und ihn tröstet, auf daß er nicht in allzu große Traurigkeit versinke.*
KJV	So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.
EGS	***Andererseits ist es besser, ihm zu vergeben und ihn zu trösten, damit ihn nicht übermäßige Schuldgefühle überwältigen.***
IAM	***On the other hand it is better to forgive him and to console him, lest excessive guilt overwhelms him.***

2 Corinthians **2**: **8**

Greek	**διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην**
Lat.	Propter quod obsecro vos, ut confirmetis in illum caritate
Ger.	*Darum ermahne ich euch, daß ihr die Liebe an ihm beweiset.*
KJV	Wherefore I beseech you that ye would confirm your love toward him.
EGS	***Deshalb fordere ich Euch auf, Eure Liebe zu ihm zu beweisen.***
IAM	***Therefore, I call on you to confirm your love toward him.***

2 Corinthians **2**: **9**

Greek	**εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.**
Lat.	Ideo enim et scripsi, ut cognoscam experimentum vestrum, an in omnibus obedientes sitis.
Ger.	*Denn darum habe ich euch auch geschrieben, daß ich erkennte, ob ihr rechtschaffen seid, gehorsam zu sein in allen Stücken.*
KJV	For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.
EGS	***Genau gesehen, ich schreibe das, um Euch zu prüfen, um zu sehen, ob Ihr überhaupt aufpasst.***
IAM	***Indeed I am writing this, to test you, to see if you are paying attention at all.***

2 Corinthians **2**: **10**

Greek	**ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, κἀγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ ὃ κεχάρισμαι, εἴ τι κεχάρισμαι, δι’ ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,**

Lat.	Cui autem aliquid donastis, et ego : nam et ego quod donavi, si quid donavi, propter vos in persona Christi	
Ger.	*Welchem aber ihr etwas vergebet, dem vergebe ich auch. Denn auch ich, so ich etwas vergebe jemand, das vergebe ich um euretwillen an Christi Statt,*	
KJV	To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ;	
EGS	***Und so Ihr jemandem Gnade erzeigt, dem tue ich es auch; und wenn ich gnädig gewesen bin, weil Gnade erforderlich war, ist es für Euch, als ob es von 'Christus' persönlich käme.***	
IAM	***And to whomever you show grace in anything, I do also; and if I have been gracious, for Grace was required, it is for you, as if it came from 'Christ' personally.***	

2 Corinthians **2**: **11**

Greek	**ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.**	
Lat.	ut non circumveniamur a Satana : non enim ignoramus cogitationes ejus.	
Ger.	*auf daß wir nicht übervorteilt werden vom Satan; denn uns ist nicht unbewußt, was er im Sinn hat.*	
KJV	Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.	
EGS	***Damit wir nicht von Satan überlistet werden, denn wir kennen seine schlechte Absichten.***	
IAM	***Lest we should be outsmarted by Satan, for we are not ignorant of his scheming.***	

2 Corinthians **2**: **12**

Greek	**Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν Κυρίῳ*,**	*Κύριος = יהוהYHWH Eternal God, Son of God
Lat.	Cum venissem autem Troadem propter Evangelium Christi, et ostium mihi apertum esset in Domino*,	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	*Da ich aber gen Troas kam, zu predigen das Evangelium Christi, und mir eine Tür aufgetan war in dem HERRN*,*	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord*,	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	***Als ich nun nach Troas* kam, um das Evangelium von 'Christus' zu predigen, öffnete mir der Ewige Gott eine Tür.***	*City in Asia minor, North of Ephesus
IAM	***Now that I came toward Troy* to preach the gospel of 'Christ', a door was opened to me by the Eternal God.***	*En route from Ephesus to Macedonia, Northern Greece

2 Corinthians **2**: **13**

Greek	**οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.**	
Lat.	non habui requiem spiritui meo, eo quod non invenerim Titum fratrem meum, sed valefaciens eis, profectus sum in Macedoniam.	
Ger.	*hatte ich keine Ruhe in meinem Geist, da ich Titus, meinen Bruder, nicht fand; sondern ich machte meinen Abschied mit ihnen und fuhr aus nach Mazedonien.*	
KJV	I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.	
EGS	***Stattdessen habe ich sie verlassen und ging von dort weiter nach Mazedonien, denn ich hatte keine Ruhe in meinem Geist, weil ich meinen Bruder Titus nicht finden konnte.***	
IAM	***Instead I left and went on from there to Macedonia, for I had no rest in my spirit, because I could not find my brother Titus.***	

2 Corinthians **2**: **14**

Greek	**Τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ**	
Lat.	Deo autem gratias, qui semper triumphat nos in Christo Jesu, et odorem notitiæ suæ manifestat per nos in omni loco :	
Ger.	*Aber Gott sei gedankt, der uns allezeit Sieg gibt in Christo und offenbart den Geruch seiner Erkenntnis durch uns an allen Orten!*	

KJV	Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.
EGS	***Aber Dank dem Gott, der uns immer zum Triumph in 'Christus' führt, der durch einen allgegenwärtigen Wohlgeruch des Wissens an jedem Ort durch uns offenbart wird.***
IAM	***But thanks be to the God, who always leads us to triumph in 'Christ,' who by an ever-present fragrance of knowing is revealed through us in every place.***

2 Corinthians **2**: **15**

Greek	**ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ Θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,**
Lat.	quia Christi bonus odor sumus Deo in iis qui salvi fiunt, et in his qui pereunt
Ger.	*Denn wir sind Gott ein guter Geruch Christi unter denen, die selig werden, und unter denen, die verloren werden:*
KJV	For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:
EGS	***Denn wir sind wegen 'Christus' ein wohlriechender Geruch für Gott in ihnen, die gerettet werden, auch in ihnen, die gegenwärtig zugrunde gehen.***
IAM	***For we are on account of 'Christ,' a pleasing odor to God, in them, who are saved, even in them, who are presently perishing.***

2 Corinthians **2**: **16**

Greek	**οἷς μὲν ὀσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωήν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;**
Lat.	aliis quidem odor mortis in mortem : aliis autem odor vitæ in vitam. Et ad hæc quis tam idoneus
Ger.	*diesen ein Geruch des Todes zum Tode, jenen aber ein Geruch des Lebens zum Leben. Und wer ist hierzu tüchtig?*
KJV	To the one we are the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who is sufficient for these things?
EGS	***Für manche ist es ein Geruch, der vom Tod kommt und zum Tod führt; und für manche ist es ein Geruch, der aus dem Leben kommt und zum Leben führt. Und wer kann den Unterschied erkennen?***
IAM	***For some it is an odor that comes from death and leads to death; and for some it is an odor that comes from life and leads to life. And who can tell the difference?***

2 Corinthians **2**: **17**

Greek	**οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλ’ ὡς ἐξ εἰλικρινίας, ἀλλ’ ὡς ἐκ Θεοῦ κατέναντι Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.**
Lat.	non enim sumus sicut plurimi, adulterantes verbum Dei, sed ex sinceritate, sed sicut ex Deo, coram Deo, in Christo loquimur.
Ger.	*Denn wir sind nicht, wie die vielen, die das Wort Gottes verfälschen; sondern als aus Lauterkeit und als aus Gott reden wir vor Gott in Christo.*
KJV	For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.
EGS	***Denn wir sind nicht wie viele, die durch das Wort Gottes etwas verdienen; unser Reden von Gott in 'Christus' hat mit Aufrichtigkeit zu tun, und kommt von Gott.***
IAM	***For we are not like many, who are marketing the word of God; our speaking before God in 'Christ' is about sincerity, and as if from God.***

Grammar, Notes:
↓

2 Corinthians 3:	1
Nestle, 1904, Greek:	**Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῄζομεν ὥς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν;**
Jerome, 400, Latin:	Incipimus iterum nosmetipsos commendare ? aut numquid egemus (sicut quidam) commendatiis epistolis ad vos, aut ex vobis
Luther, 1545, German:	*Heben wir denn abermals an, uns selbst zu preisen? Oder bedürfen wir, wie etliche, der Lobebriefe an euch oder Lobebriefe von euch?*
KJV, 1611, English:	Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you, or letters of commendation from you?
EGS	***Bestehen wir darauf, uns wieder zu empfehlen? Oder brauchen wir nicht wie andere Empfehlungsschreiben an Euch oder von Euch?***
IAM	***Are we insisting on commending ourselves again? Or do we, not like others, need letters of recommendation to you or from you?***
2 Corinthians 3:	2
Greek	**ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐνγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων,**
Lat.	Epistola nostra vos estis, scripta in cordibus nostris, quæ scitur, et legitur ab omnibus hominibus
Ger.	*Ihr seid unser Brief, in unser Herz geschrieben, der erkannt und gelesen wird von allen Menschen;*
KJV	Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men
EGS	***Ihr seid der Brief, der in unser Herz eingeschrieben ist, welcher von allen Menschen anerkannt und gelesen wird.***
IAM	***Having been inscribed on our hearts, you are the letter from us, which is acknowledged and read by all people.***
2 Corinthians 3:	3
Greek	**φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ’ ἡμῶν, ἐνγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ Πνεύματι Θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶν λιθίναις ἀλλ’ ἐν πλαξὶν καρδίαις σαρκίναις.**
Lat.	manifestati quod epistola estis Christi, ministrata a nobis, et scripta non atramento, sed Spiritu Dei vivi : non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibu
Ger.	*die ihr offenbar geworden seid, daß ihr ein Brief Christi seid, durch unsern Dienst zubereitet, und geschrieben nicht mit Tinte, sondern mit dem Geist des lebendigen Gottes, nicht in steinerne Tafeln, sondern in fleischerne Tafeln des Herzens.*
KJV	Forasmuch as ye are manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.
EGS	***Es zeigt sich immer wieder, dass Ihr, denen wir dienen, ein Brief von 'Christus' seid, der nicht mit Tinte, sondern vom Geist des lebendigen Gottes geschrieben ist, nicht auf Steintafeln, sondern auf Tafeln von schlagenden Herzen.***
IAM	***It keeps on showing that you, who are served by us, are a letter from 'Christ,' which is not written with ink, but by the Spirit of the living God, not on tablets of stone, but on tablets of beating hearts.***
2 Corinthians 3:	4
Greek	**Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν Θεόν.**

Lat.	Fiduciam autem talem habemus per Christum ad Deum
Ger.	*Ein solch Vertrauen aber haben wir durch Christum zu Gott.*
KJV	And such trust have we through Christ to God-ward
EGS	***Wir haben ein solches Vertrauen zu Gott wegen 'Christus.'***
IAM	***We have such confidence toward God, on account of 'Christ.'***

2 Corinthians **3**: **5**

Greek	**οὐχ ὅτι ἀφ’ ἑαυτῶν ἱκανοί ἐσμεν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ’ ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ,**
Lat.	non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis, quasi ex nobis : sed sufficientia nostra ex Deo est
Ger.	*Nicht, daß wir tüchtig sind von uns selber, etwas zu denken als von uns selber; sondern daß wir tüchtig sind, ist von Gott,*
KJV	Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency is of God;
EGS	***Nicht, dass wir selbstständig sind, oder denken, dass wir allein zurechtkommen könnten; all unser Tun und Wirken ist von Gott abhängig,***
IAM	***Not that we are self-sufficient, or think that we can manage on our own; our sufficiency comes from God,***

2 Corinthians **3**: **6**

Greek	**ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.**
Lat.	qui et idoneos nos fecit ministros novi testamenti : non littera, sed Spiritu : littera enim occidit, Spiritus autem vivificat.
Ger.	*welcher auch uns tüchtig gemacht hat, das Amt zu führen des Neuen Testaments, nicht des Buchstaben, sondern des Geistes. Denn der Buchstabe tötet, aber der Geist macht lebendig.*
KJV	Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.
EGS	***Der uns bereitet hat, in einem neuen Testament zu dienen, nicht ein juristisches Dokument, sondern des Geistes, denn tote Buchstaben töten, aber der Geist macht lebendig.***
IAM	***Who made us fit to serve in a new relationship, not a legal document but the spirit, for legalities kill, but the spirit makes alive.***

2 Corinthians **3**: **7**

Greek	**Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,**
Lat.	Quod si ministratio mortis litteris deformata in lapidibus fuit in gloria, ita ut non possent intendere filii Israël in faciem Moysi propter gloriam vultus ejus, quæ evacuatur
Ger.	*So aber das Amt, das durch die Buchstaben tötet und in die Steine gebildet war, Klarheit hatte, also daß die Kinder Israel nicht konnten ansehen das Angesicht Mose's um der Klarheit willen seines Angesichtes, die doch aufhört,*
KJV	But if the ministration of death, written and engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which glory was to be done away
EGS	***Wenn aber das in Steine geschriebene und eingravierte Ministerium des Todes eine Herrlichkeit hervorbrachte, sodass die Söhne Israels wegen der Herrlichkeit seines Antlitzes nicht direkt in das Gesicht Mose schauen konnten, obwohl es verblasste,***
IAM	***But if the ministry of death, written and engraved in stones, produced a glory that the sons of Israel could not look directly into the face of Moses, on account of the glory of his face; though it was fading,***

2 Corinthians **3**: **8**

Greek	**πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;**

Lat.	quomodo non magis ministratio Spiritus erit in gloria
Ger.	*wie sollte nicht viel mehr das Amt, das den Geist gibt, Klarheit haben!*
KJV	How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?
EGS	***Wie viel mal größer wird das Ministerium des Geistes sein?***
IAM	***How much greater will be the ministry of the spirit?***

2 Corinthians **3**: **9**

Greek	**εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ.**
Lat.	Nam si ministratio damnationis gloria est : multo magis abundat ministerium justitiæ in gloria.
Ger.	*Denn so das Amt, das die Verdammnis predigt, Klarheit hat, wie viel mehr hat das Amt, das die Gerechtigkeit predigt, überschwengliche Klarheit.*
KJV	For if the ministration of condemnation be glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.
EGS	***Denn wenn das Ministerium, welches verurteilte, Herrlichkeit hatte, dann wird das Ministerium der Gerechtigkeit in weit größerer Herrlichkeit glänzen.***
IAM	***For if the ministry, which rendered judgment, had glory, the ministry of righteousness will excel in far greater glory.***

2 Corinthians **3**: **10**

Greek	**καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης* δόξης.**
Lat.	Nam nec glorificatum est, quod claruit in hac parte, propter excellentem gloriam.
Ger.	*Denn auch jenes Teil, das verklärt war, ist nicht für Klarheit zu achten gegen die überschwengliche Klarheit.*
KJV	For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth.
EGS	***Denn obwohl es eine teilweise Herrlichkeit hatte, wurde es nicht verherrlicht, weil es von der gegenwärtigen Herrlichkeit übertroffen wird.***
IAM	***For even though it had glory to a degree, it was not glorified, account of the one, which presently surpasses it in glory.***

*Present Tense

2 Corinthians **3**: **11**

Greek	**εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον* διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.**
Lat.	Si enim quod evacuatur, per gloriam est : multo magis quod manet, in gloria est.
Ger.	*Denn so das Klarheit hatte, das da aufhört, wie viel mehr wird das Klarheit haben, das da bleibt.*
KJV	For if that which is done away was glorious, much more that which remaineth is glorious.
EGS	***Wenn das, was verbleicht, verherrlicht wird, so wird dadurch das, was an Hand ist, umso herrlicher.***
IAM	***If that which is fading away produces glory, that which remains is all the more glorious.***

*Present Tense

2 Corinthians **3**: **12**

Greek	**Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα,**
Lat.	Habentes igitur talem spem, multa fiducia utimur
Ger.	*Dieweil wir nun solche Hoffnung haben, sind wir voll großer Freudigkeit*
KJV	Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech.
EGS	***Weil wir eine solche Hoffnung haben, machen wir mutige Fortschritte,***
IAM	***Therefore, having such great hope, we progress with boldness,***

2 Corinthians **3**: **13**

Greek	**καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.**

Lat.	et non sicut Moyses ponebat velamen super faciem suam, ut non intenderent filii Israël in faciem ejus, quod evacuatur,	
Ger.	*und tun nicht wie Mose, der die Decke vor sein Angesicht hing, daß die Kinder Israel nicht ansehen konnten das Ende des, das aufhört;*	
KJV	And not as Moses, which put a vail over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished	
EGS	***Nicht wie Moses, der sein Gesicht verhüllte, weil die Söhne Israels nicht direkt das anschauen konnten, was am Ende doch verblasst.***	
IAM	***Not as Moses, who put a covering over his face, because the sons of Israel could not look directly at that, which in the end is fading away.***	

2 Corinthians **3**: **14**

Greek	**ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται**	
Lat.	sed obtusi sunt sensus eorum. Usque in hodiernum enim diem, idipsum velamen in lectione veteris testamenti manet non revelatum (quoniam in Christo evacuatur),	
Ger.	*sondern ihre Sinne sind verstockt. Denn bis auf den heutigen Tag bleibt diese Decke unaufgedeckt über dem alten Testament, wenn sie es lesen, welche in Christo aufhört;*	
KJV	But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which vail is done away in Christ.	
EGS	***Aber ihre Sinne wurden verhärtet. Bis zum heutigen Tag bleibt derselbe Vorhang, der das Verständnis des alten Bundes bedeckt. Diese Decke wird nicht entfernt, es sei denn, dass der 'Christus' sie wegnimmt.***	
IAM	***But their minds were hardened. To this day, the same covering veil remains and obscures the ability to make sense of the old covenant; the veil is not removed until it is removed by the 'Christ'.***	

2 Corinthians **3**: **15**

Greek	**ἀλλ’ ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται**	
Lat.	sed usque in hodiernum diem, cum legitur Moyses, velamen positum est super cor eorum.	
Ger.	*aber bis auf den heutigen Tag, wenn Mose gelesen wird, hängt die Decke vor ihrem Herzen.*	
KJV	But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.	
EGS	***Aber selbst heute, wenn Mose gelesen wird, bedeckt eine Decke ihr Herz.***	
IAM	***But even today, when Moses is read, a blanket covers their heart.***	

2 Corinthians **3**: **16**

Greek	**ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς Κύριον*, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.**	*Κύριος = יהוהYHWH Eternal God, Son of God
Lat.	Cum autem conversus fuerit ad Dominum*, auferetur velamen.	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	*Wenn es aber sich bekehrte zu dem HERRN*, so würde die Decke abgetan.*	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	Nevertheless when it shall turn to the Lord*, the vail shall be taken away.	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	***Aber jedoch, wenn sich jemand dem Ewigen Gott zuwendet, wird die Abdeckung entfernt.***	
IAM	***However, whenever the focus is on the Eternal God, the covering is taken away.***	

2 Corinthians **3**: **17**

Greek	**ὁ δὲ Κύριος* τὸ Πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ Πνεῦμα Κυρίου*, ἐλευθερία.**	*Κύριος = יהוהYHWH Eternal God, Son of God

Lat.	Dominus* autem Spiritus est : ubi autem Spiritus Domini*, ibi libertas.	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	*Denn der HERR* ist der Geist; wo aber der Geist des HERRN* ist, da ist Freiheit.*	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	Now the Lord* is that Spirit: and where the Spirit of the Lord* is, there is liberty.	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS		
IAM	***Now, the Eternal God is the Spirit; and where the Spirit of the Eternal God is, there is freedom.***	

2 Corinthians **3**: **18**

Greek	**ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν Κυρίου* κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ Κυρίου* Πνεύματος.**	*Κύριος = יהוהYHWH Eternal God, Son of God
Lat.	Nos vero omnes, revelata facie gloriam Domini* speculantes, in eamdem imaginem transformamur a claritate in claritatem, tamquam a Domini* Spiritu.	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	*Nun aber spiegelt sich in uns allen des HERRN* Klarheit mit aufgedecktem Angesicht, und wir werden verklärt in dasselbe Bild von einer Klarheit zu der andern, als vom HERRN,* der der Geist ist.*	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord*, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord*.	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS		
IAM	***We, all of us, have the covering in front of our face removed; we see the glory of the Eternal God, as in a mirror, and the image, which we see is transformed from glory to glory, that of the Eternal God, the Spirit.***	

2 Corinthians 4: **1**

Grammar, Notes: ↓

Nestle, 1904, Greek:	**Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν,**
Jerome, 400, Latin:	Ideo habentes administrationem, juxta quod misericordiam consecuti sumus, non deficimus,
Luther, 1545, German:	*Darum, dieweil wir ein solch Amt haben, wie uns denn Barmherzigkeit widerfahren ist, so werden wir nicht müde,*
KJV, 1611, English:	Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not
EGS	***Deshalb, da wir dieses Ministerium haben, durch welches wir Gnade empfangen haben, geben wir nicht auf.***
IAM	***Therefore, since we have this ministry, and since we received mercy, we do not give up.***

2 Corinthians **4**: **2**

Greek	**ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.**

Lat.	sed abdicamus occulta dedecoris, non ambulantes in astutia, neque adulterantes verbum Dei, sed in manifestatione veritatis commendantes nosmetipsos ad omnem conscientiam hominum coram Deo.
Ger.	*sondern meiden auch heimliche Schande und gehen nicht mit Schalkheit um, fälschen auch nicht Gottes Wort; sondern mit Offenbarung der Wahrheit beweisen wir uns wohl an aller Menschen Gewissen vor Gott.*
KJV	But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.
EGS	***Darüber hinaus haben wir hinterhältigem und beschämenden Benehmen abgesagt, und wir verwenden keine schlaue Reden, welche das Wort Gottes verfälschen; vor Gott empfehlen wir uns dem Gewissen aller Menschen mit der klaren Wahrheit.***
IAM	***Furthermore, we have renounced underhanded and shameful ways, we refuse to use clever cunning ways of falsifying the word of God; and before God, we are commending ourselves to the conscience of everyone with the plain truth.***

2 Corinthians **4**: **3**

Greek	**εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις* ἐστὶν κεκαλυμμένον,**	*Present Tense Passive Participle
Lat.	Quod si etiam opertum est Evangelium nostrum, in iis, qui pereunt, est opertum	
Ger.	*Ist nun unser Evangelium verdeckt, so ist's in denen, die verloren werden, verdeckt;*	
KJV	But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost	
EGS	***Wenn aber unser Evangelium jedoch nicht klar zum Ausdruck kommt, so ist es für die Leute, welche darauf bestehen, sich selbst zu vernichten.***	
IAM	***However, if our gospel is not coming through clearly, it is so to the people, who keep on shooting themselves in the foot.***	

2 Corinthians **4**: **4**

Greek	**ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ.**	
Lat.	n quibus Deus hujus sæculi excæcavit mentes infidelium, ut non fulgeat illis illuminatio Evangelii gloriæ Christi, qui est imago Dei.	
Ger.	*bei welchen der Gott dieser Welt der Ungläubigen Sinn verblendet hat, daß sie nicht sehen das helle Licht des Evangeliums von der Klarheit Christi, welcher ist das Ebenbild Gottes.*	
KJV	In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.	
EGS	***Denn der Gott dieser Welt hat den Verstand der Ungläubigen geistig geblendet, dass sie nicht wahrnehmen die Herrlichkeit des Evangeliums 'Christi,' der das Bild des Gottes ist.***	
IAM	***For the god of this world mentally blinded the minds of unbelievers, not to perceive the radiance of the gospel of 'Christ,' who is the image of the God.***	

2 Corinthians **4**: **5**

Greek	**οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν** Κύριον*, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν**.**	*Κύριος : הוה YHWH **Ιησοῦς : יֵשׁוּעַ-Savior
Lat.	Non enim nosmetipsos prædicamus, sed Jesum Christum Dominum* nostrum : nos autem servos vestros per Jesum	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	*Denn wir predigen nicht uns selbst, sondern Jesum Christum, daß er sei der HERR*, wir aber eure Knechte um Jesu willen.*	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord*; and ourselves your servants for Jesus' sake.	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	***Wir bieten der Öffentlichkeit nicht uns selbst an, sondern den Göttlichen Retter, den Ewigen Gott; wir sind Eure Diener in dem Retter.***	

IAM	***We present to the public not ourselves, but the Divine Savior, the Eternal God; we are your servants because of the Savior.***	
2 Corinthians **4**:	**6**	
Greek	**ὅτι ὁ Θεὸς ὁ εἰπών Ἐκ σκότους φῶς λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ Χριστοῦ.**	
Lat.	quoniam Deus, qui dixit de tenebris lucem splendescere, ipse illuxit in cordibus nostris ad illuminationem scientiæ claritatis Dei, in facie Christi Jesu*.	*Greek Variant
Ger.	*Denn Gott, der da hieß das Licht aus der Finsternis hervorleuchten, der hat einen hellen Schein in unsere Herzen gegeben, daß durch uns entstünde die Erleuchtung von der Erkenntnis der Klarheit Gottes in dem Angesichte Jesu* Christi.*	*Greek Variant
KJV	For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus* Christ.	*Greek Variant
EGS	***Denn Gott sagte: Licht wird die Dunkelheit erleuchten; das Licht hat unsere Herzen erleuchtet mit der Erkenntnis der Herrlichkeit Gottes durch das Angesicht 'Christi'.***	
IAM	***For God said, Light will shine out of darkness; light illuminated our hearts, with the knowledge of the glory of God in the face of the 'Christ'.***	
2 Corinthians **4**:	**7**	
Greek	**Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν**	
Lat.	Habemus autem thesaurum istum in vasis fictilibus : ut sublimitas sit virtutis Dei, et non ex nobis.	
Ger.	*Wir haben aber solchen Schatz in irdischen Gefäßen, auf daß die überschwengliche Kraft sei Gottes und nicht von uns.*	
KJV	But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.	
EGS	***Aber wir haben diesen Schatz in Tontöpfen, damit man erkennen kann, dass diese reichliche Kraft von Gott kommt, und nicht von uns.***	
IAM	***But we have this treasure in pots of clay that people may recognize the super-abundant power originates from God not us.***	
2 Corinthians **4**:	**8**	
Greek	**ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ’ οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ’ οὐκ ἐξαπορούμενοι,**	
Lat.	In omnibus tribulationem patimur, sed non angustiamur : aporiamur, sed non destituimur	
Ger.	*Wir haben allenthalben Trübsal, aber wir ängsten uns nicht; uns ist bange, aber wir verzagen nicht;*	
KJV	We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;	
EGS	***Wir werden von allen Seiten hart angegriffen, aber wir sind nicht niedergeschlagen. Wir sind ratlos und voller Zweifel, aber nicht verzweifelt.***	
IAM	***We are hard-pressed on every side, yet not crushed; we are at a loss and in doubt, yet not in despair.***	
2 Corinthians **4**:	**9**	
Greek	**διωκόμενοι ἀλλ’ οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ’ οὐκ ἀπολλύμενοι,**	
Lat.	persecutionem patimur, sed non derelinquimur : dejicimur, sed non perimus	
Ger.	*wir leiden Verfolgung, aber wir werden nicht verlassen; wir werden unterdrückt, aber wir kommen nicht um;*	
KJV	Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;	
EGS	***Wir sind verfolgt, aber nicht verlassen; wir sind niedergeschlagen und doch nicht zerstört.***	

IAM	***We are persecuted, yet not forsaken; we are cast down, yet not destroyed.***	
2 Corinthians **4**:	**10**	
Greek	**πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ* ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ**	*Ιησοῦς : יֵשׁוּעַ-Savior Cf. Matthew 1: 21
Lat.	semper mortificationem Jesu in corpore nostro circumferentes, ut et vita Jesu manifestetur in corporibus nostris.	
Ger.	*und tragen allezeit das Sterben des HERRN* Jesu an unserm Leibe, auf daß auch das Leben des HERRN* Jesu an unserm Leibe offenbar werde.*	*Not in Greek or Latin Text.
KJV	Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.	
EGS	***Wir ertragen die Abtötung des Retters körperlich, damit wir das Leben des Retters körperlich zum Vorschein bringen können.***	
IAM	***We bodily endure the mortification of the Savior, that we may bodily manifest the life of the Savior.***	
2 Corinthians **4**:	**11**	
Greek	**ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.**	
Lat.	Semper enim nos, qui vivimus, in mortem tradimur propter Jesum : ut et vita Jesu manifestetur in carne nostra mortali.	
Ger.	*Denn wir, die wir leben, werden immerdar in den Tod gegeben um Jesu willen, auf das auch das Leben Jesu offenbar werde an unserm sterblichen Fleische.*	
KJV	For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.	
EGS	***Wir, die Lebenden, werden dem Tod übergeben, damit das Leben des Retters in unserem sterblichen Körper sichtbar wird.***	
IAM	***On account of the Savior, we, the living, are handed over to death, that the life of the Savior may be on display in our mortal body.***	
2 Corinthians **4**:	**12**	
Greek	**ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.**	
Lat.	Ergo mors in nobis operatur, vita autem in vobis.	
Ger.	*Darum ist nun der Tod mächtig in uns, aber das Leben in euch.*	
KJV	So then death worketh in us, but life in you.	
EGS	***Also ist der Tod in uns zu sehen, aber das Leben in Euch.***	
IAM	***So then death is on display in us, but life in you.***	
2 Corinthians **4**:	**13**	
Greek	**ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν*, διὸ καὶ λαλοῦμεν*,**	*Present Tense
Lat.	Habentes autem eumdem spiritum fidei, sicut scriptum est : Credidi, propter quod locutus sum : et nos credimus, propter quod et loquimur	
Ger.	*Dieweil wir aber denselbigen Geist des Glaubens haben, nach dem, das geschrieben steht: "Ich glaube, darum rede ich", so glauben wir auch, darum so reden wir auch*	
KJV	We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;	
EGS	***Da wir denselben Geist des Glaubens haben, wie es geschrieben steht: Ich habe geglaubt, deshalb habe ich gesprochen; und wir glauben auch, deshalb sprechen wir auch fernerhin.***	
IAM	***Since we have the same spirit of faith, as it is written, I believed, therefore, I have spoken; and, we also keep on believing, therefore, we also keep on speaking.***	Cf. Psalm 116: 10
2 Corinthians **4**:	**14**	
Greek	**εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον* Ἰησοῦν** καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ** ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.**	*Κύριος : הוה YHWH **Ιησοῦς : יֵשׁוּעַ-Savior
Lat.	scientes quoniam qui suscitavit * Jesum, et nos cum Jesu suscitabit, et constituet vobiscum.	*Κύριον Omitted in some Greek texts
Ger.	*und wissen, daß der, so den HERRN* Jesus hat auferweckt, wird uns auch auferwecken durch Jesum und wird uns darstellen samt euch.*	*Should refer to יהוה Eternal God

KJV	Knowing that he which raised up the Lord* Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you.	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	***Wir wissen, dass der, welcher den Ewigen Gott, den Retter, auferweckt hat, wird uns durch den Retter auferwecken und wird uns mit Euch wiederherstellen.***	
IAM	***Knowing that He, who raised up the Eternal God, the Savior, will on account of the Savior, raise us up also and restore us with you.***	
2 Corinthians **4**:	**15**	
Greek	**τὰ γὰρ πάντα δι’ ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.**	
Lat.	Omnia enim propter vos : ut gratia abundans, per multos in gratiarum actione, abundet in gloriam Dei.	
Ger.	*Denn das geschieht alles um euretwillen, auf daß die überschwengliche Gnade durch vieler Danksagen Gott reichlich preise.*	
KJV	For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.	
EGS	***Alles, was Euch betrifft, ist, dass Ihr nach dem Auswirken der Gnade allerlei Gründe habt, um Gott zur Ehre zu danken.***	
IAM	***For everything that relates to you, is that after grace has taken effect you may have a multitude of reasons for giving thanks to the glory of God.***	
2 Corinthians **4**:	**16**	
Greek	**Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ’ εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ’ ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ.**	
Lat.	Propter quod non deficimus : sed licet is, qui foris est, noster homo corrumpatur, tamen is, qui intus est, renovatur de die in diem.	
Ger.	*Darum werden wir nicht müde; sondern, ob unser äußerlicher Mensch verdirbt, so wird doch der innerliche von Tag zu Tag erneuert.*	
KJV	For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day.	
EGS	***Deshalb verlieren wir den Mut nicht, auch wenn unser äußeres Wesen vergehen sollte, denn unser inneres Selbst wird von Tag zu Tag erneuert.***	
IAM	***Therefore, we do not lose heart, even though our outward being may perish, yet our inner self is renewed day by day.***	
2 Corinthians **4**:	**17**	
Greek	**τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως καθ’ ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,**	
Lat.	Id enim, quod in præsenti est momentaneum et leve tribulationis nostræ, supra modum in sublimitate æternum gloriæ pondus operatur in nobis,	
Ger.	*Denn unsre Trübsal, die zeitlich und leicht ist, schafft eine ewige und über alle Maßen wichtige Herrlichkeit*	
KJV	For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory;	
EGS	***Denn diese momentane kleine Probleme erzeugen für uns eine weitaus größere, superlative, ewige, unermessliche Herrlichkeit.***	
IAM	***For the momentary minor troubles produce for us a far greater superlative excellence of eternal immeasurable glory.***	
2 Corinthians **4**:	**18**	
Greek	**μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.**	
Lat.	non contemplantibus nobis quæ videntur, sed quæ non videntur. Quæ enim videntur, temporalia sunt : quæ autem non videntur, æterna sunt.	
Ger.	*uns, die wir nicht sehen auf das Sichtbare, sondern auf das Unsichtbare. Denn was sichtbar ist, das ist zeitlich; was aber unsichtbar ist, das ist ewig.*	
KJV	While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.	

EGS	***Wir achten nicht auf die Dinge, die gesehen werden, sondern auf die Dinge, die nicht gesehen werden; denn die Dinge, die gesehen werden, sind zeitlich, aber die Dinge, die nicht gesehen werden, sind ewig.***
IAM	***We are not considering the things, which are seen, but the things, which are not seen; for the things, which are seen, are temporal, but the things, which are not seen, are eternal.***

2 Corinthians 5:

1

Grammar, Notes: ↓

Nestle, 1904, Greek:	**οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ Θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.**
Jerome, 400, Latin:	Scimus enim quoniam si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur, quod ædificationem ex Deo habemus, domum non manufactam, æternam in cælis.
Luther, 1545, German:	*Wir wissen aber, so unser irdisch Haus dieser Hütte zerbrochen wird, daß wir einen Bau haben, von Gott erbauet, ein Haus, nicht mit Händen gemacht, das ewig ist, im Himmel.*
KJV, 1611, English:	For we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.
EGS	***Denn wir wissen, dass, wenn unser irdisches Haus, das ein vorübergehendes Zelt ist, abgerissen wird, wir einen Wohnsitz haben, der nicht mit Händen von Gott gemacht wurde, ein ewiges Haus im Himmel.***
IAM	***For we know that if our earthly house, which is a temporary tent, is torn down, we have a residence, not made with hands, from God, an eternal house in the heavens.***

2 Corinthians 5:

2

Greek	**καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,**
Lat.	Nam et in hoc ingemiscimus, habitationem nostram, quæ de cælo est, superindui cupientes
Ger.	*Und darüber sehnen wir uns auch nach unsrer Behausung, die vom Himmel ist, und uns verlangt, daß wir damit überkleidet werden;*
KJV	For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:
EGS	***Wahrlich, wir sind in diesem gegenwärtigen Zustand ständig bedrängt und sehnen uns danach, vom Himmel bekleidet zu werden.***
IAM	***Indeed, in this our present state, we keep on experiencing distress, and long to be clothed from heaven.***

2 Corinthians 5:

3

Greek	**εἴ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα.**
Lat.	si tamen vestiti, non nudi inveniamur.
Ger.	*so doch, wo wir bekleidet und nicht bloß erfunden werden.*

KJV	If so be that being clothed we shall not be found naked.	
EGS	***Wenn wir also angezogen sind, werden wir nicht nackt gefunden.***	
IAM	***If we are so clothed, we will not be found naked.***	
2 Corinthians 5:	**4**	
Greek	**καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι ἐφ’ ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ’ ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.**	
Lat.	Nam et qui sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus gravati : eo quod nolumus expoliari, sed supervestiri, ut absorbeatur quod mortale est, a vita.	
Ger.	*Denn dieweil wir in der Hütte sind, sehnen wir uns und sind beschwert; sintemal wir wollten lieber nicht entkleidet, sondern überkleidet werden, auf daß das Sterbliche würde verschlungen von dem Leben.*	
KJV	For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.	
EGS	***Während wir in diesem vorübergehenden Zelt sind, erleben wir Bedrängnis und Belastungen, deswegen wollen wir nicht entkleidet, sondern bekleidet werden und dass das Sterbliche vom Leben verschluckt werde.***	
IAM	***While being in this temporary tent we experience distress and burdens, so that we do not want to be unclothed, but clothed, and the mortal might be swallowed up by life.***	
2 Corinthians 5:	**5**	
Greek	**ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο Θεός, ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος.**	
Lat.	Qui autem efficit nos in hoc ipsum, Deus, qui dedit nobis pignus Spiritus.	
Ger.	*Der uns aber dazu bereitet, das ist Gott, der uns das Pfand, den Geist, gegeben hat.*	
KJV	Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.	
EGS	***Nun, derjenige, der uns dafür vorbereitet hat, ist derselbe Gott, der uns auch eine Sicherheit gegeben hat, den Geist.***	
IAM	***Now the one, who has set us up for this is the same God, who also has given us a security, the Spirit.***	
2 Corinthians **5**:	**6**	
Greek	**Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ Κυρίου***	*Κύριος = יהוהYHWH Eternal God, Son of God
Lat.	Audentes igitur semper, scientes quoniam dum sumus in corpore, peregrinamur a Domino*	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	*So sind wir denn getrost allezeit und wissen, daß, dieweil wir im Leibe wohnen, so wallen wir ferne vom HERRN*;*	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord*:	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	***Deshalb sind wir immer sicher, denn wir wissen, dass während wir im Körper zu Hause sind, wir vom Ewigen Gott abwesend sind.***	
IAM	***Therefore, we are always secure, because we know that while we are at home in the body, we are absent from the Eternal God.***	
2 Corinthians **5**:	**7**	
Greek	**διὰ* πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους**	*διὰ The motivation force and reason
Lat.	(per fidem enim ambulamus, et non per speciem)	
Ger.	*denn wir wandeln im Glauben, und nicht im Schauen.*	
KJV	(For we walk by faith, not by sight:)	
EGS	***Wir leben, weil wir glauben, nicht weil wir sehen.***	
IAM	***We live because we believe, not because we see.***	
2 Corinthians **5**:	**8**	

Greek	**θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν Κύριον*.**	*Κύριος = יהוהYHWH Eternal God, Son of God
Lat.	audemus autem, et bonam voluntatem habemus magis peregrinari a corpore, et præsentes esse ad Dominum*.	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	*Wir sind aber getrost und haben vielmehr Lust, außer dem Leibe zu wallen und daheim zu sein bei dem HERRN*.*	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord*.	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	***Wir sind sicher und wir halten es für besser, nicht im Körper zu Hause zu sein, sondern zu Hause mit dem Ewigen Gott.***	
IAM	***We are secure, and we consider it better to be at home not in the body, but to be at home with the Eternal God.***	

2 Corinthians **5**: **9**

Greek	**διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.**	
Lat.	Et ideo contendimus, sive absentes, sive præsentes, placere illi.	
Ger.	*Darum fleißigen wir uns auch, wir sind daheim oder wallen, daß wir ihm wohl gefallen.*	
KJV	Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.	
EGS	***Deshalb lieben wir, alles ihm zu Ehren und Wohlgefallen zu tun, zu Hause oder nicht zu Hause.***	
IAM	***Therefore, we love to be honorable and well-pleasing to Him, whether at home or not at home.***	

2 Corinthians **5**: **10**

Greek	**τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.**	
Lat.	Omnes enim non manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum, sive malum.	
Ger.	*Denn wir müssen alle offenbar werden vor dem Richtstuhl Christi, auf daß ein jeglicher empfange, nach dem er gehandelt hat bei Leibesleben, es sei gut oder böse.*	
KJV	For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad.	
EGS	***Denn wir müssen alle vor dem Richterstuhl 'Christi' erscheinen, damit jeder für die Dinge, die er im Körper getan hat, zurückgezahlt wird, sei es gut oder schlecht.***	
IAM	***For it is required for all of us to appear before the judgment seat of 'Christ,' that everyone be paid back for the things he did in the body, whether it be good or bad.***	

2 Corinthians **5**: **11**

Greek	**Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ Κυρίου* ἀνθρώπους πείθομεν, Θεῷ δὲ πεφανερώμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι.**	*Κύριος = יהוהYHWH Eternal God, Son of God
Lat.	Scientes ergo timorem Domini*, hominibus suademus, Deo autem manifesti sumus. Spero autem et in conscientiis vestris manifestos nos esse.	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	*Dieweil wir denn wissen, daß der HERR* zu fürchten ist, fahren wir schön mit den Leuten; aber Gott sind wir offenbar. Ich hoffe aber, daß wir auch in eurem Gewissen offenbar sind.*	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	Knowing therefore the terror of the Lord*, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	***Deshalb sind wir uns der Furcht des Ewigen Gottes bewusst und überzeugen die Menschen, Gott gegenüber rechenschaftspflichtig zu sein, so wie wir sind; und ich hoffe auch, dass Ihr in Eurem Gewissen zur Rechenschaft gezogen werdet.***	
IAM	***Therefore, being aware of the fear of the Eternal God, we persuade people to be accountable to God, as we are; and I hope also that in your consciences you are held accountable.***	

2 Corinthians **5**: **12**

Greek	**οὐ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ.**
Lat.	Non iterum commendamus nos vobis, sed occasionem damus vobis gloriandi pro nobis : ut habeatis ad eos qui in facie gloriantur, et non in corde.
Ger.	*Wir loben uns nicht abermals bei euch, sondern geben euch eine Ursache, zu rühmen von uns, auf daß ihr habt zu rühmen wider die, so sich nach dem Ansehen rühmen, und nicht nach dem Herzen.*
KJV	For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to answer them which glory in appearance, and not in heart.
EGS	***Wir empfehlen uns Euch nicht von Neuem; wir geben Euch die Möglichkeit, Euch um unseretwillen zu rühmen, damit Ihr Euch jenen entgegenstellen könnt, die sich in leeren Worten ohne Herz prahlen.***
IAM	***We are not commending ourselves again to you; we are giving you the opportunity to boast on our behalf, that you may confront them, whose boasting is in word and without essence.***

2 Corinthians **5**: **13**

Greek	**εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, Θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.**
Lat.	Sive enim mente excedimus Deo : sive sobrii sumus, vobis.
Ger.	*Denn tun wir zu viel, so tun wir's Gott; sind wir mäßig, so sind wir euch mäßig.*
KJV	For whether we be beside ourselves, it is to God: or whether we be sober, it is for your cause.
EGS	***So wir für Gott entflammt waren, so behalten wir doch einen kühlen Kopf für Euch,***
IAM	***If we have been on fire for God; we remain cool-headed for you,***

2 Corinthians **5**: **14**

Greek	**ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν· ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον**
Lat.	Caritas enim Christi urget nos : æstimantes hoc, quoniam si unus pro omnibus mortuus est, ergo omnes mortui sunt
Ger.	*Denn die Liebe Christi dringt in uns also, sintemal wir halten, daß, so einer für alle gestorben ist, so sind sie alle gestorben;*
KJV	For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:
EGS	***Denn die Liebe 'Christi' zwingt uns dazu; es ist entschieden und klar, einer ist für alle gestorben, deshalb sind alle gestorben.***
IAM	***For the love of 'Christ' compels us; it has been decided and it is settled, one has died on behalf of all; therefore, all have died.***

2 Corinthians **5**: **15**

Greek	**καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ ζῶντες* μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι**.**	*Present Tense **Passive Participle in Dative of Means of ἐγείρω
Lat.	et pro omnibus mortuus est Christus : ut, et qui vivunt, jam non sibi vivant, sed ei qui pro ipsis mortuus est et resurrexit*.	*~~Active~~ should be Passive or Middle
Ger.	*und er ist darum für alle gestorben, auf daß die, so da leben, hinfort nicht sich selbst leben, sondern dem, der für sie gestorben und auferstanden ist*.*	*Translates Latin
KJV	And that he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.*	*Translates Latin
EGS	***Und er starb anstatt allen, damit die, die jetzt leben, nicht mehr für sich selbst leben, sondern für den, der an ihrers tatt starb und an ihrer statt wieder auferweckt wurde.***	
IAM	***And He died on behalf of all, that they, who now live, should no longer live to themselves, but to Him, who died in behalf of them, and was raised again on their behalf.***	

2 Corinthians **5**: **16**

Greek	**Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.**	
Lat.	Itaque nos ex hoc neminem novimus secundum carnem. Et si cognovimus secundum carnem Christum, sed nunc jam non novimus.	
Ger.	*Darum kennen wir von nun an niemand nach dem Fleisch; und ob wir auch Christum gekannt haben nach dem Fleisch, so kennen wir ihn doch jetzt nicht mehr.*	
KJV	Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more.	
EGS	***Deshalb betrachten wir von nun an niemanden nach dem Fleisch, obwohl wir 'Christus' nach dem Fleisch betrachtet hatten; doch von nun an betrachten wir ihn nicht mehr so.***	We no longer see, regard, or address Him according to His human nature, but His Divine Nature, namely:
IAM	***Therefore, from now on we regard no one according to the flesh, even though we regarded 'Christ' according to the flesh; yet from now on we regard Him so no more.***	Κύριος = יהוהYHWH Eternal God, Son of God

2 Corinthians **5**: **17**

Greek	**ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν* καινά.**	*Perfect Tense
Lat.	Si qua ergo in Christo nova creatura, vetera transierunt : ecce facta sunt omnia nova.	
Ger.	*Darum, ist jemand in Christo, so ist er eine neue Kreatur; das Alte ist vergangen, siehe, es ist alles neu geworden!*	
KJV	Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.	
EGS	***Wenn also jemand in 'Christus' ist, so ist er ein neues Wesen, das alte ist vergangen. Schau Dir das an! Das Neue ist gekommen und ist da.***	
IAM	***Therefore, if anyone is in 'Christ,' he is a new creation, the old has passed away. Look! The new has come, and is here.***	

2 Corinthians **5**: **18**

Greek	**τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,**	
Lat.	Omnia autem ex Deo, qui nos reconciliavit sibi per Christum : et dedit nobis ministerium reconciliationis,	
Ger.	*Aber das alles von Gott, der uns mit ihm selber versöhnt hat durch Jesum Christum und das Amt gegeben, das die Versöhnung predigt.*	
KJV	And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;	
EGS	***Und alles geschieht durch das Wirken Gottes, der uns durch 'Christus' mit sich selbst versöhnt hat, und uns das Ministerium der Versöhnung gegeben hat,***	
IAM	***And everything is by God's doing, who, by reconciling us to himself through 'Christ,' has given to us the ministry of reconciliation,***	

2 Corinthians **5**: **19**

Greek	**ὡς ὅτι Θεὸς ἦν* ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων* ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος** αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.**	*Imperfect Tense **Present Tense
Lat.	quoniam quidem Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi, non reputans illis delicta ipsorum, et posuit in nobis verbum reconciliationis.	
Ger.	*Denn Gott war in Christo und versöhnte die Welt mit ihm selber und rechnete ihnen ihre Sünden nicht zu und hat unter uns aufgerichtet das Wort von der Versöhnung.*	
KJV	To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.	
EGS	***Und hat das Wort der Versöhnung in uns eingepflanzt, nämlich, Gott, in 'Christus,' hat, und versöhnt die Welt weiterhin mit sich selbst und hält sie, wegen ihren Übertretungen, nicht haftbar.***	

IAM	***And He implanted within us the word of reconciliation, namely, God, in 'Christ,' was, and keeps on reconciling the world to himself, and does not keep on holding their trespasses against them.***	
2 Corinthians **5**:	**20**	
Greek	**Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ Θεοῦ παρακαλοῦντος* δι’ ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε** τῷ Θεῷ.**	***Present Tense ****Passive Imperative**
Lat.	Pro Christo ergo legatione fungimur, tamquam Deo exhortante per nos. Obsecramus pro Christo, reconciliamini Deo	
Ger.	*So sind wir nun Botschafter an Christi Statt, denn Gott vermahnt durch uns; so bitten wir nun an Christi Statt: Lasset euch versöhnen mit Gott.*	
KJV	Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God.	
EGS	***An 'Christi' statt handeln wir als Älteste, durch welche Euch Gott fernerhin aufruft; deswegen flehen wir Euch an: Lasset euch mit Gott versöhnen.***	
IAM	***In behalf of 'Christ,' we act as elders, through whom God keeps on calling on you; so then, we implore you: Be reconciled to God.***	
2 Corinthians **5**:	**21**	
Greek	**τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα* δικαιοσύνη Θεοῦ ἐν αὐτῷ.**	***Aorist Subjunctive Middle /Passive**
Lat.	Eum, qui non noverat peccatum, pro nobis peccatum fecit, ut nos efficeremur justitia Dei in ipso.	
Ger.	*Denn er hat den, der von keiner Sünde wußte, für uns zur Sünde gemacht, auf daß wir würden in ihm die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt.*	
KJV	For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.	
EGS	***Denn er hat ihn, der keine Sünde begangen hat, zu Sünde für uns gemacht, damit wir selbst durch ihn die Gerechtigkeit sind, die von Gott gezeugt wird.***	
IAM	***For He made Him, who committed no sin, to be sin in behalf of us that, by Him, we ourselves might be the righteousness, which is begotten of God.***	

2 Corinthians 6:	**1**	Grammar, Notes: ↓
Nestle, 1904, Greek:	**Συνεργοῦντες* δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς**	***Συνεργοῦντες** Present Tense Participle Etymological root of **Synergism** to work together with in respect to **Sanctification**
Jerome, 400, Latin:	Adjuvantes autem exhortamur ne in vacuum gratiam Dei recipiatis.	
Luther, 1545, German:	*Wir ermahnen aber euch als Mithelfer, daß ihr nicht vergeblich die Gnade Gottes empfanget.*	
KJV, 1611, English:	We then, as workers together with him, beseech you also that ye receive not the grace of God in vain.	
EGS	***Wir fordern Euch auf, weiterhin mitzuarbeiten, damit Ihr die Gnade Gottes nicht vergeblich empfangt.***	

IAM	***We are calling on you to continue to cooperate lest you receive the grace of God in vain.***	
2 Corinthians **6**:	**2**	
Greek	**λέγει γάρ Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας**	
Lat.	Ait enim : Tempore accepto exaudivi te, et in die salutis adjuvi te. Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis.	
Ger.	*Denn er spricht: "Ich habe dich in der angenehmen Zeit erhört und habe dir am Tage des Heils geholfen." Sehet, jetzt ist die angenehme Zeit, jetzt ist der Tag des Heils!*	
KJV	(For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.)	
EGS	***Er sagt: Ich habe mich gefreut, Dich in guten Zeiten zu hören, und ich bin am Tag der Not zur Rettung gekommen. Schau! Jetzt ist die günstige Zeit. Schau! Jetzt ist der Tag der Erlösung.***	
IAM	***He says, I was glad to hear you in good times, and I came to the rescue on the day of trouble. Look! Now is the time for favors. Look! Now is the day of salvation,***	Cf. Isaiah 49: 8
2 Corinthians **6**:	**3**	
Greek	**μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία,**	
Lat.	Nemini dantes ullam offensionem, ut non vituperetur ministerium nostrum	
Ger.	*Und wir geben niemand irgend ein Ärgernis, auf daß unser Amt nicht verlästert werde;*	
KJV	Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed	
EGS	***Dass kein Anstoß gegeben werde, damit der Dienst nicht vernachlässigt wird.***	
IAM	***That no offense is given to anyone, lest the ministry be marred.***	
2 Corinthians **6**:	**4**	
Greek	**ἀλλ’ ἐν παντὶ συνιστάνοντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,**	
Lat.	sed in omnibus exhibeamus nosmetipsos sicut Dei ministros in multa patientia, in tribulationibus, in necessitatibus, in angustiis,	
Ger.	*sondern in allen Dingen beweisen wir uns als die Diener Gottes: in großer Geduld, in Trübsalen, in Nöten, in Ängsten,*	
KJV	But in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,	
EGS	***Zum Gegenteil,dass wir uns in allen Dingen immer als Diener Gottes zeigen, mit großer Ausdauer, in Schwierigkeiten, in Not, unter Druck,***	
IAM	***Rather, in all things we keep on presenting ourselves as servants of God, with great endurance, in trouble, in hardship, under pressure,***	
2 Corinthians **6**:	**5**	
Greek	**ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,**	
Lat.	in plagis, in carceribus, in seditionibus, in laboribus, in vigiliis, in jejuniis,	
Ger.	*in Schlägen, in Gefängnissen, in Aufruhren, in Arbeit, in Wachen, in Fasten,*	
KJV	In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;	
EGS	***In ungerechten Strafen und Gefangenheit, in Aufständen, Blagerei, Schlaflosigkeit, Hungersnot,***	
IAM	***In unjust flogging and imprisonment, riots, drudgery, sleeplessness, famine,***	
2 Corinthians **6**:	**6**	
Greek	**ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,**	

Lat.	in castitate, in scientia, in longanimitate, in suavitate, in Spiritu Sancto, in caritate non ficta,
Ger.	*in Keuschheit, in Erkenntnis, in Langmut, in Freundlichkeit, in dem heiligen Geist, in ungefärbter Liebe,*
KJV	By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,
EGS	***Mit Keuschheit, Verständnis, Geduld, Freundlichkeit, einem heiligen Geist, und Liebe ohne Heuchel,***
IAM	***With chastity, knowledge, patience, kindness, a holy spirit, and un-hypocritical love,***

2 Corinthians **6**: **7**

Greek	**ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ· διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,**
Lat.	in verbo veritatis, in virtute Dei, per arma justitiæ a dextris et a sinistris,
Ger.	*in dem Wort der Wahrheit, in der Kraft Gottes, durch Waffen der Gerechtigkeit zur Rechten und zur Linken,*
KJV	By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,
EGS	***Mit dem Wort der Wahrheit und der Kraft Gottes als Waffen gerechter Kriegsführung in jeder Hand, der Rechten und der Linken,***
IAM	***Having the word of truth and the power of God, as weapons of righteous warfare in each hand, the right hand and the left,***

2 Corinthians **6**: **8**

Greek	**διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,**
Lat.	per gloriam, et ignobilitatem, per infamiam, et bonam famam : ut seductores, et veraces, sicut qui ignoti, et cogniti
Ger.	*durch Ehre und Schande, durch böse Gerüchte und gute Gerüchte: als die Verführer, und doch wahrhaftig;*
KJV	By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and yet true;
EGS	***Durch Ehre und Schande, als verleumdet und gelobt, als Betrüger und doch wahrhaft,***
IAM	***By honor and dishonor, being defamed and applauded, as deceivers, and yet true,***

2 Corinthians **6**: **9**

Greek	**ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,**
Lat.	quasi morientes, et ecce vivimus : ut castigati, et non mortificati
Ger.	*als die Unbekannten, und doch bekannt; als die Sterbenden, und siehe, wir leben; als die Gezüchtigten, und doch nicht ertötet;*
KJV	As unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;
EGS	***Als Unbekannte und doch wohlbekannt; als Sterbende, doch: Schau! Wir leben; als Bestrafte, aber nicht getötet;***
IAM	***As unknown, and yet well known; as dying, yet, Look! We live; as punished, yet not killed;***

2 Corinthians **6**: **10**

Greek	**ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.**
Lat.	quasi tristes, semper autem gaudentes : sicut egentes, multos autem locupletantes : tamquam nihil habentes, et omnia possidentes.
Ger.	*als die Traurigen, aber allezeit fröhlich; als die Armen, aber die doch viele reich machen; als die nichts innehaben, und doch alles haben.*
KJV	As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.
EGS	***Als Trauernde und doch immer fröhlich, als Arme und doch, die [andere] reich machen; als Nichtshaber und doch, die alles haben.***
IAM	***As grieving, yet always rejoicing, as poor, yet making [others] rich; as having nothing, and yet possessing everything.***

2 Corinthians **6**:	**11**	
Greek	**Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται**	
Lat.	Os nostrum patet ad vos, o Corinthii ; cor nostrum dilatatum est	
Ger.	*O ihr Korinther! unser Mund hat sich zu euch aufgetan, unser Herz ist weit.*	
KJV	O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.	
EGS	***O Korinther, wir stehen da mit offenem Mund, unser Herz ist voller Liebe.***	
IAM	***O Corinthians, we are open-mouthed at you, our heart is filled with love.***	
2 Corinthians **6**:	**12**	
Greek	**οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν**	
Lat.	Non angustiamini in nobis : angustiamini autem in visceribus vestris	
Ger.	*Ihr habt nicht engen Raum in uns; aber eng ist's in euren Herzen.*	
KJV	Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.	
EGS	***Ihr seid nicht unter Druck von uns, Ihr seid unter Druck von unserer Liebe.***	
IAM	***You are not crushed by us; however, our affection has a crush on you.***	
2 Corinthians **6**:	**13**	
Greek	**τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.**	
Lat.	eamdem autem habentes renumerationem, tamquam filiis dico, dilatamini et vos.	
Ger.	*Ich rede mit euch als mit meinen* Kindern, daß ihr euch auch also gegen mich stellet und werdet auch weit.*	*NOT in any Greek or Latin
KJV	Now for a recompence in the same, (I speak as unto my* children,) be ye also enlarged.	*NOT in any Greek or Latin
EGS	***Ich spreche wie zu unreifen Kindern: Zeigt die gleiche Liebe, die Euch gezeigt wurde.***	
IAM	***I am speaking as I would to immature children: Show the same love that is also shown to you.***	
2 Corinthians **6**:	**14**	
Greek	**Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ, ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;**	
Lat.	Nolite jugum ducere cum infidelibus. Quæ enim participatio justitiæ cum iniquitate ? aut quæ societas luci ad tenebras	
Ger.	*Ziehet nicht am fremden Joch mit den Ungläubigen. Denn was hat die Gerechtigkeit zu schaffen mit der Ungerechtigkeit? Was hat das Licht für Gemeinschaft mit der Finsternis?*	
KJV	Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?	
EGS	***Seid nicht mit Ungläubigen verbunden. Denn was hat Gerechtigkeit mit Ungerechtigkeit zu tun? Und was ist gemeinsam für Licht und Dunkelheit?***	
IAM	***Do not continue to be linked together with unbelievers. For what is in common with righteousness and unrighteousness? And what is in common with light and darkness?***	
2 Corinthians **6**:	**15**	
Greek	**τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ*, ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου;**	*God of the Forest; another name for Satan
Lat.	quæ autem conventio Christi ad Belial ? aut quæ pars fideli cum infideli ?	
Ger.	*Wie stimmt Christus mit Belial? Oder was für ein Teil hat der Gläubige mit dem Ungläubigen?*	
KJV	And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?	

EGS	***Und wie harmoniert 'Christus' mit Satan? Oder wie kann Glauben und Unglauben dasselbe sein?***	
IAM	***And how does 'Christ' harmonize with Satan? Or how can believing and not believing be the same?***	
2 Corinthians **6**:	**16**	
Greek	**τίς δὲ συνκατάθεσις ναῷ Θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ἡμεῖς γὰρ ναὸς Θεοῦ ἐσμεν ζῶντος· καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ὅτι Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐνπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μου λαός.**	
Lat.	qui autem consensus templo Dei cum idolis ? vos enim estis templum Dei vivi, sicut dicit Deus : Quoniam inhabitabo in illis, et inambulabo inter eos, et ero illorum Deus, et ipsi erunt mihi populus.	
Ger.	*Was hat der Tempel Gottes für Gleichheit mit den Götzen? Ihr aber seid der Tempel des lebendigen Gottes; wie denn Gott spricht: "Ich will unter ihnen wohnen und unter ihnen wandeln und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.*	
KJV	And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people.	
EGS	***Und wie können der Tempel Gottes und [der Tempel der] Götzen dasselbe sein? Denn Ihr seid der Tempel des lebendigen Gottes, wie Gott gesagt hat: Ich werde in ihnen leben und mit ihnen wandeln. Ich werde ihr Gott sein, und sie werden mein Volk sein.***	
IAM	***And how can the temple of God and [the temple] of idols be the same thing? For you are the temple of the living God, as God said, I will live in them, and walk with them; I will be their God, and they will be my people.***	Cf. Leviticus 26: 11
2 Corinthians **6**:	**17**	
Greek	**διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος*, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε· κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς,**	*Κύριος = יהוהYHWH Eternal God, Son of God
Lat.	Propter quod exite de medio eorum, et separamini, dicit Dominus*, et immundum ne tetigeritis	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	*Darum gehet aus von ihnen und sondert euch ab, spricht der HERR*, und rührt kein Unreines an, so will ich euch annehmen*	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord*, and touch not the unclean thing; and I will receive you,	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	***Darum kommt von ihnen heraus, und scheidet Euch von ihnen ab, sagt der Ewige Gott; und wiederum: Beschmutzt Euch nicht mit unreinen Dingen, und ich werde Euch wohlgesinnt sein.***	
IAM	***Therefore, be distinguished and come out from among them*, says the Eternal God, and, Do not pollute yourself with unclean things, and I will be favorable to you.****	*Cf. Leviticus 26; 11 **Isaiah 52: 11
2 Corinthians **6**:	**18**	
Greek	**καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς Πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος* Παντοκράτωρ.**	*Κύριος = יהוהYHWH **κρατέω = to hold/uphold
Lat.	et ego recipiam vos : et ero vobis in patrem, et vos eritis mihi in filios et filias, dicit Dominus* omnipotens**.	*Should refer to יהוה **~~holding power~~
Ger.	*und euer Vater sein, und ihr sollt meine Söhne und Töchter sein, spricht der allmächtige** HERR.*"*	*Should refer to יהוה **translates Latin
KJV	And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord* Almighty**.	*Should refer to יהוה **translates Latin
EGS	***Ich werde Euer Vater sein, und Ihr werdet meine Söhne und Töchter sein, sagt der Ewige Gott, der alles in Hand hat*.***	*N.B. God governs NOT by virtue of power BUT
IAM	***I will be a Father to you, and you will be my sons and daughters, says the Eternal God, who has all things in hand*.***	graciously with love and mercy, as the Father

2 Corinthians 7:	1	Grammar, Notes: ↓
Nestle, 1904, Greek:	**ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.**	
Jerome, 400, Latin:	Has ergo habentes promissiones, carissimi, mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus, perficientes sanctificationem in timore Dei.	
Luther, 1545, German:	*Dieweil wir nun solche Verheißungen haben, meine Liebsten, so lasset uns von aller Befleckung des Fleisches und des Geistes uns reinigen und fortfahren mit der Heiligung in der Furcht Gottes.*	
KJV, 1611, English:	Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.	
EGS	***Deshalb, Geliebte, da wir diese Verheißungen haben, sollten wir uns von allem Schmutz von Fleisch und Geist rein halten und uns, in der Ehrfurcht Gottes, der völligen Heiligkeit widmen.***	
IAM	***Therefore, beloved, having these promises, we should keep ourselves clean of all filth of flesh and spirit, and devote ourselves fully to holiness, in reverence of God.***	
2 Corinthians 7:	**2**	
Greek	**Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.**	
Lat.	Capite nos. Neminem læsimus, neminem corrupimus, neminem circumvenimus.	
Ger.	*Fasset uns: Wir haben niemand Leid getan, wir haben niemand verletzt, wir haben niemand übervorteilt.*	
KJV	Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.	
EGS	***Gebt uns Platz! Wir haben niemandem Unrecht getan, wir haben niemanden verdorben, wir haben niemanden betrogen.***	
IAM	***Give us some space! We have wronged no one, we have corrupted no one, we have defrauded no one.***	
2 Corinthians 7:	**3**	
Greek	**πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω· προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συνζῆν.**	
Lat.	Non ad condemnationem vestram dico : prædiximus enim quod in cordibus nostris estis ad commoriendum et ad convivendum.	
Ger.	*Nicht sage ich solches, euch zu verdammen; denn ich habe droben zuvor gesagt, daß ihr in unsern Herzen seid, mitzusterben und mitzuleben.*	
KJV	I speak not this to condemn you: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with you.	
EGS	***Ich sage das nicht, um zu verurteilen. Wie ich schon sagte, dass Ihr in Tod und Leben in unseren Herzen seid.***	
IAM	***I do not say this to condemn. As I said before, that you are in our hearts in death and life.***	
2 Corinthians 7:	**4**	
Greek	**πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.**	
Lat.	Multa mihi fiducia est apud vos, multa mihi gloriatio pro vobis : repletus sum consolatione ; superabundo gaudio in omni tribulatione nostra.	

Ger.	*Ich rede mit großer Freudigkeit zu euch; ich rühme viel von euch; ich bin erfüllt mit Trost; ich bin überschwenglich in Freuden und in aller unsrer Trübsal.*
KJV	Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.
EGS	***Mein Vertrauen auf Euch ist groß, so groß ist mein Rühmen über Euch, ich bin mit solcher Ermutigung erfüllt, dass Freude alle unsere Probleme überflutet und bedeckt.***
IAM	***My confidence toward you is great, so great is my boasting about you, I am filled with such encouragement that joy overflows and covers all our troubles.***

2 Corinthians **7**: **5**

Greek	**Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ’ ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.**
Lat.	Nam et cum venissemus in Macedoniam, nullam requiem habuit caro nostra, sed omnem tribulationem passi sumus : foris pugnæ, intus timores.
Ger.	*Denn da wir nach Mazedonien kamen, hatte unser Fleisch keine Ruhe; sondern allenthalben waren wir in Trübsal: auswendig Streit, inwendig Furcht.*
KJV	For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without were fightings, within were fears.
EGS	***Nachdem wir nach Mazedonien kamen, hatten wir überhaupt keine Ruhe; wir waren beunruhigt und besorgt, unsere Gefühle und unsere Angst waren allgegenwärtig.***
IAM	***After we came to Macedonia, we had absolutely no rest; we were troubled and worried, our feelings and fear were all over the place.***

2 Corinthians **7**: **6**

Greek	**ἀλλ’ ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου**
Lat.	Sed qui consolatur humiles, consolatus est nos Deus in adventu Titi.
Ger.	*Aber Gott, der die Geringen tröstet, der tröstete auch uns durch die Ankunft des Titus;*
KJV	Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;
EGS	***Aber der Gott, der die Niedergeschlagenen tröstet, hat uns durch das Kommen von Titus getröstet.***
IAM	***He, who comforts the downcast, God comforted us by the coming of Titus.***

2 Corinthians **7**: **7**

Greek	**οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη ἐφ’ ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι.**
Lat.	Non solum autem in adventu ejus, sed etiam in consolatione, qua consolatus est in vobis, referens nobis vestrum desiderium, vestrum fletum, vestram æmulationem pro me, ita ut magis gauderem.
Ger.	*nicht allein aber durch seine Ankunft, sondern auch durch den Trost, mit dem er getröstet war an euch, da er uns verkündigte euer Verlangen, euer Weinen, euren Eifer um mich, also daß ich mich noch mehr freute.*
KJV	And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.
EGS	***Und nicht nur durch sein Kommen, sondern auch durch den Trost, mit dem er in Bezug auf Euch getröstet wurde, als er uns von Eurem ernsthaften Wunsch, Euerem Sehnen und Eifer, mich zu sehen, erzählte, so dass ich mich noch mehr freute.***
IAM	***And not only by his coming, but by the consolation with which he was comforted in respect to you, when he told us about your earnest desire, your lament, your zealousness to see me, so that I rejoiced even more.***

2 Corinthians **7**: **8**

Greek	**ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην, βλέπω ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς,**
Lat.	Quoniam etsi contristavi vos in epistola, non me pœnitet : etsi pœniteret, videns quod epistola illa (etsi ad horam) vos contristavit,
Ger.	*Denn daß ich euch durch den Brief habe traurig gemacht, reut mich nicht. Und ob's mich reute, dieweil ich sehe, daß der Brief vielleicht eine Weile euch betrübt hat,*
KJV	For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though it were but for a season.
EGS	***Denn wenn ich Euch mit dem Brief betrübt habe, so bereue ich es nicht, obwohl ich es bereut habe, denn ich sehe, dass dieser Brief Euch betrübt hat, obschon es nur für eine Weile war.***
IAM	***For if I grieved you with the letter, I do not regret it, though I did regret it, for I see that that letter caused you grief, though it was for just a while.***

2 Corinthians **7**: **9**

Greek	**νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ Θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.**
Lat.	nunc gaudeo : non quia contristati estis, sed quia contristati estis ad pœnitentiam. Contristati enim estis ad Deum, ut in nullo detrimentum patiamini ex nobis.
Ger.	*so freue ich mich doch nun, nicht darüber, daß ihr seid betrübt worden, sondern daß ihr betrübt seid worden zur Reue. Denn ihr seid göttlich betrübt worden, daß ihr von uns ja keinen Schaden irgendworin nehmet.*
KJV	Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.
EGS	***Nun bin ich froh, nicht dass Ihr betrübt waret, sondern dass Eure Trauer Euch eine neue Ansicht gab, wie es vor Gott ist, damit Ihr wegen uns keinen Schaden erleidet.***
IAM	***Now I am glad, not that you were grieved, but that your grief gave you a new way of seeing things, as it is before God, that you might not suffer harm on account of us.***

2 Corinthians **7**: **10**

Greek	**ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.**
Lat.	Quæ enim secundum Deum tristitia est, pœnitentiam in salutem stabilem operatur : sæculi autem tristitia mortem operatur.
Ger.	*Denn göttliche Traurigkeit wirkt zur Seligkeit einen Reue, die niemand gereut; die Traurigkeit aber der Welt wirkt den Tod.*
KJV	For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.
EGS	***Denn göttliches Leiden bringt eine neue Ansicht hervor, die zur Erlösung führt, die ohne Reue ist; aber weltliches Leiden geht vor dem Tod her.***
IAM	***For godly grief produces a new outlook that leads to salvation, which is without regret, but worldly grief produces death.***

2 Corinthians **7**: **11**

Greek	**ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ Θεὸν λυπηθῆναι πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι τῷ πράγματι.**
Lat.	Ecce enim hoc ipsum, secundum Deum contristari vos, quantam in vobis operatur sollicitudinem : sed defensionem, sed indignationem, sed timorem, sed desiderium, sed æmulationem, sed vindictam : in omnibus exhibuistis vos incontaminatos esse negotio.
Ger.	*Siehe, daß ihr göttlich seid betrübt worden, welchen Fleiß hat das in euch gewirkt, dazu Verantwortung, Zorn, Furcht, Verlangen, Eifer, Rache! Ihr habt euch bewiesen in allen Stücken, daß ihr rein seid in der Sache.*

KJV	For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, what clearing of yourselves, yea, what indignation, yea, what fear, yea, what vehement desire, yea, what zeal, yea, what revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter
EGS	***Schaut, wie diese Sache des göttlichen Kummers in Euch sorgfältiges Selbstbewußtsein hervorgerufen hat, anstatt Selbstgerechtigkeit, Wut, Angst, statt Verlangen und Eifern nach Rache. In dieser Hinsicht habt ihr Euch in allem als unschuldig erwiesen.***
IAM	***Look how this affair of godly grief has produced in you great diligence, instead of self-justification, anger, fear, instead of the desire and zeal for revenge; in this respect, you have proven yourselves innocent in everything.***

2 Corinthians **7**: **12**

Greek	**ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ’ ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.**
Lat.	Igitur, etsi scripsi vobis, non propter eum qui fecit injuriam, nec propter eum qui passus est : sed ad manifestandam sollicitudinem nostram, quam habemus pro vobis
Ger.	*Darum, ob ich euch geschrieben habe, so ist's doch nicht geschehen um des willen, der beleidigt hat, auch nicht um des willen, der beleidigt ist, sondern um deswillen, daß euer Fleiß gegen uns offenbar sein würde bei euch vor Gott.*
KJV	Wherefore, though I wrote unto you, I did it not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.
EGS	***Und selbst wenn ich Euch geschrieben habe, war es nicht weil einer Böses verursacht hat, oder ein anderer Böses erlitten hat, sondern dass Ihr die gebührende Sorgfalt erkennt, die vor Gott gilt.***
IAM	***And even if I wrote to you, it was not because of the evildoer, nor because someone endured evil, but for you to do due diligence before God.***

2 Corinthians **7**: **13**

Greek	**διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν**
Lat.	coram Deo : ideo consolati sumus. In consolatione autem nostra, abundantius magis gavisi sumus super gaudio Titi, quia refectus est spiritus ejus ab omnibus vobis
Ger.	*Derhalben sind wir getröstet worden, daß ihr getröstet seid. Überschwenglicher aber haben wir uns noch gefreut über die Freude des Titus; denn sein Geist ist erquickt an euch allen.*
KJV	Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.
EGS	***Deshalb sind wir sehr erleichtert; darüber hinaus ist unser Trost und unsere Freude umso größer, durch die Freude von Titus, dessen Geist von euch allen erfrischt wurde.***
IAM	***Therefore, we have been relieved; on top of it, our comfort and joy is all the greater, because of the joy of Titus, whose spirit has been refreshed by all of you.***

2 Corinthians **7**: **14**

Greek	**ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην, ἀλλ’ ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.**
Lat.	et si quid apud illum de vobis gloriatus sum, non sum confusus : sed sicut omnia vobis in veritate locuti sumus, ita et gloriatio nostra, quæ fuit ad Titum, veritas facta est,
Ger.	*Denn was ich vor ihm von euch gerühmt habe, darin bin ich nicht zu Schanden geworden; sondern, gleichwie alles wahr ist, was ich von euch geredet habe, also ist auch unser Rühmen vor Titus wahr geworden.*

KJV	For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth.
EGS	***Wenn ich mich irgendwie über Euch gerühmt habe, wurde ich nicht beschämt; denn alles, was wir in Wahrheit über Euch sagten, auch unser Rühmen vor Titus, wurde die Wahrheit.***
IAM	***If I boasted anything about you to him, I was not put to shame; for as everything that we in truth said about you, even our boasting to Titus, became the truth.***

2 Corinthians **7**: **15**

Greek	**καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν ἀναμιμνῃσκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν**
Lat.	et viscera ejus abundantius in vobis sunt, reminiscentis omnium vestrum obedientiam : quomodo cum timore et tremore excepistis illum.
Ger.	*Und er ist überaus herzlich wohl gegen euch gesinnt, wenn er gedenkt an euer aller Gehorsam, wie ihr ihn mit Furcht und Zittern habt aufgenommen.*
KJV	And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.
EGS	***Und seine Zuneigung zu Euch wächst ständig, indem er an Eure Verpflichtung denkt, wie Ihr ihn mit Furcht und Zittern begrüßt habt.***
IAM	***And his affection toward you is ever growing, as he recalls the dutifulness of all of you, how, with fear and trembling, you welcomed him.***

2 Corinthians **7**: **16**

Greek	**χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.**
Lat.	Gaudeo quod in omnibus confido in vobis.
Ger.	*Ich freue mich, daß ich mich zu euch alles Guten versehen darf.*
KJV	I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.
EGS	***All das freut mich sehr und gibt mir großes Vertrauen auf Euch.***
IAM	***All of which makes me very glad and it gives me great confidence in you.***

2 Corinthians 8:

1

Grammar, Notes:
↓

Nestle, 1904, Greek:	**Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,**
Jerome, 400, Latin:	quod in multo experimento tribulationis abundantia gaudii ipsorum fuit, et altissima paupertas eorum, abundavit in divitias simplicitatis eorum
Luther, 1545, German:	*Ich tue euch kund, liebe Brüder, die Gnade Gottes, die in den Gemeinden in Mazedonien gegeben ist.*
KJV, 1611, English:	Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;

EGS	***Nun Brüder, wir möchten Euch über die Gnade Gottes benachrichtigen, welche durch die Kirchen von Mazedonien gegeben wurde,***	
IAM	***Now brothers, we let you know about the grace of God, which has been given by way of the churches in Macedonia,***	
2 Corinthians **8**:	**2**	
Greek	**ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἁπλότητος αὐτῶν**	
Lat.	quod in multo experimento tribulationis abundantia gaudii ipsorum fuit, et altissima paupertas eorum, abundavit in divitias simplicitatis eorum	
Ger.	*Denn ihre Freude war überschwenglich, da sie durch viel Trübsal bewährt wurden; und wiewohl sie sehr arm sind, haben sie doch reichlich gegeben in aller Einfalt.*	
KJV	How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.	
EGS	***Denn ihre große Freude und tiefe Armut, obwohl Prüfung in Schwierigkeiten, hat sich zu großem Reichtum und großer Freigebigkeit entwickelt.***	
IAM	***That, through testing trials and troubles, their great joy and deep poverty developed into great riches and generosity.***	
2 Corinthians **8**:	**3**	
Greek	**ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι**	
Lat.	quia secundum virtutem testimonium illis reddo, et supra virtutem voluntarii fuerunt,	
Ger.	*Denn nach allem Vermögen (das bezeuge ich) und über Vermögen waren sie willig*	
KJV	For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves;	
EGS	***Wie ich bezeugen kann, haben sie dies von sich aus getan, je nach den Möglichkeiten und mehr als die Fähigkeiten, die sie haben.***	
IAM	***As I can testify, they did so on their own accord, according to the ability and beyond of what they are able.***	
2 Corinthians **8**:	**4**	
Greek	**μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν, τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους,**	
Lat.	cum multa exhortatione obsecrantes nos gratiam, et communicationem ministerii, quod fit in sanctos.	
Ger.	*und baten uns mit vielem Zureden, daß wir aufnähmen die Wohltat und Gemeinschaft der Handreichung, die da geschieht den Heiligen;*	
KJV	Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints.	
EGS	***Mit großer Beharrlichkeit baten sie uns um die Gnade, Teilnehmer im Dienst der Heiligen zu sein.***	
IAM	***With great persistence they asked for the grace to be partners in the service of giving to the saints.***	
2 Corinthians **8**:	**5**	
Greek	**καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν, ἀλλὰ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ Κυρίῳ* καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος Θεοῦ,**	*Κύριος = יהוהYHWH Eternal God, Son of God
Lat.	Et non sicut speravimus, sed semetipsos dederunt primum Domino*, deinde nobis per voluntatem Dei,	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	*und nicht, wie wir hofften, sondern sie ergaben sich selbst, zuerst dem HERRN* und darnach uns, durch den Willen Gottes,*	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	And this they did, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord*, and unto us by the will of God.	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	***Und das nicht nur so, wie wir es erhofft hatten, sondern von sich aus, zuerst für den Ewigen Gott, und nach Gottes Willen für uns,***	
IAM	***And not only as we had hoped, but on their own, first to the Eternal God, and, by the will of God, to us,***	
2 Corinthians **8**:	**6**	

Greek	**εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.**	
Lat.	ita ut rogaremus Titum, ut quemadmodum cœpit, ita et perficiat in vobis etiam gratiam istam.	
Ger.	*daß wir mußten Titus ermahnen, auf daß er, wie er zuvor angefangen hatte, also auch unter euch solche Wohltat ausrichtete.*	
KJV	Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.	
EGS	***Zu der Ermutigung von uns und Titus, damit er ermutigt wurde, diese angefangene gnädige Tat auch mit Euch zu beenden.***	
IAM	***To our encouragement and that of Titus, so that as he had begun this gracious act, he would be also encouraged to finish it with you.***	
2 Corinthians **8**:	**7**	
Greek	**ἀλλ' ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.**	
Lat.	Sed sicut in omnibus abundatis fide, et sermone, et scientia, et omni sollicitudine, insuper et caritate vestra in nos, ut et in hac gratia abundetis.	
Ger.	*Aber gleichwie ihr in allen Stücken reich seid, im Glauben und im Wort und in der Erkenntnis und in allerlei Fleiß und in eurer Liebe zu uns, also schaffet, daß ihr auch in dieser Wohltat reich seid.*	
KJV	Therefore, as ye abound in every thing, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, see that ye abound in this grace also.	
EGS	***So wie Ihr in allen Dingen Fortschritte macht, im Glauben, im öffentlichen Reden, in der Erkenntnis, mit aller Sorgfalt, und in Eurer Liebe zu uns, so ist es angebracht, dass Ihr auch in dieser Gnade des Gebens Fortschritte macht.***	
IAM	***Therefore, as you progress in all things, in faith, in public speaking, in knowledge, with all diligence, and in your love toward us, may you progress in this grace of giving also.***	
2 Corinthians **8**:	**8**	
Greek	**Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων**	
Lat.	Non quasi imperans dico : sed per aliorum sollicitudinem, etiam vestræ caritatis ingenium bonum comprobans.	
Ger.	*Nicht sage ich, daß ich etwas gebiete; sondern, dieweil andere so fleißig sind, versuche ich auch eure Liebe, ob sie rechter Art sei.*	
KJV	I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.	
EGS	***Ich sage dies nicht als Befehl, sondern möge die Hingabe anderer als Ansporn für Eure echte Liebe dienen.***	
IAM	***I say this not as a command, but may the devotion of others serve as an incentive for your genuine love.***	
2 Corinthians **8**:	**9**	
Greek	**γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ Κυρίου* ἡμῶν Ἰησοῦ* Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε.**	*Κύριος : הוה YHWH **Ιησοῦς : יֵשׁוּעַ-Savior
Lat.	Scitis enim gratiam Domini* nostri Jesu Christi, quoniam propter vos egenus factus est, cum esset dives, ut illius inopia vos divites essetis.	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	*Denn ihr wisset die Gnade unsers HERRN* Jesu Christi, daß, ob er wohl reich ist, ward er doch arm um euretwillen, auf daß ihr durch seine Armut reich würdet.*	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	For ye know the grace of our Lord* Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	***Denn Ihr kennt die Gnade des Ewigen Gottes, unseres Göttlichen Retters, der, obwohl er reich war, für Euch arm geworden ist, damit Ihr durch seine Armut bereichert werdet.***	
IAM	***For you know the grace of the Eternal God, our Divine Savior, who though He was rich, became poor in behalf of you, that by His poverty you might be enriched.***	
2 Corinthians **8**:	**10**	

Greek	**καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι**
Lat.	Et consilium in hoc do : hoc enim vobis utile est, qui non solum facere, sed et velle cœpistis ab anno priore
Ger.	*Und meine Meinung hierin gebe ich; denn solches ist euch nützlich, die ihr angefangen habt vom vorigen Jahre her nicht allein das Tun, sondern auch das Wollen;*
KJV	And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.
EGS	***Und ich gebe meine Schlussfolgerung in dieser Sache, dass es gut und recht ist, für Euch, was Ihr vor einem Jahr angefangen habt, jetzt auch den Willen dazu habt, das zu beenden, was angefangen wurde.***
IAM	***And I state my conclusion on this matter that it is good and right for you, who a year ago began to act on this, also have the will [to finish what you began].***

2 Corinthians **8**: **11**

Greek	**νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.**
Lat.	nunc vero et facto perficite : ut quemadmodum promptus est animus voluntatis, ita sit et perficiendi ex eo quod habetis.
Ger.	*nun aber vollbringet auch das Tun, auf daß, gleichwie da ist ein geneigtes Gemüt, zu wollen, so sei auch da ein geneigtes Gemüt, zu tun von dem, was ihr habt.*
KJV	Now therefore perform the doing of it; that as there was a readiness to will, so there may be a performance also out of that which ye have.
EGS	***Nun dann, auf der Grundlage von dem was Ihr habt, vervollständigt, was Ihr angefangen habt, und wie Ihr es eifrig im Sinn habt.***
IAM	***Now then on the basis of what you have, complete what you were doing, just as you eagerly had in mind.***

2 Corinthians **8**: **12**

Greek	**εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.**
Lat.	Si enim voluntas prompta est, secundum id quod habet, accepta est, non secundum id quod non habet.
Ger.	*Denn so einer willig ist, so ist er angenehm, nach dem er hat, nicht nach dem er nicht hat.*
KJV	For if there be first a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not.
EGS	***Denn das Streben des Geistes ist annehmbar, wenn etwas dahinter ist, nicht wenn nichts da ist.***
IAM	***For the aspiration of the mind is acceptable, if there is substance to it, not if there is no substance.***

2 Corinthians **8**: **13**

Greek	**οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν θλῖψις· ἀλλ’ ἐξ ἰσότητος**
Lat.	Non enim ut aliis sit remissio, vobis autem tribulatio, sed ex æqualitate.
Ger.	*Nicht geschieht das in der Meinung, daß die andern Ruhe haben, und ihr Trübsal, sondern daß es gleich sei.*
KJV	For I mean not that other men be eased, and ye burdened:
EGS	***Nicht dass andere es leicht haben und Ihr Probleme habt, aber dass es Gleichheit gibt.***
IAM	***Not that others have it easy, and you have troubles, but that there be equality.***

2 Corinthians **8**: **14**

Greek	**ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης,**

Lat.	In præsenti tempore vestra abundantia illorum inopiam suppleat : ut et illorum abundantia vestræ inopiæ sit supplementum, ut fiat æqualitas, sicut scriptum est	
Ger.	*wie geschrieben steht: "Der viel sammelte, hatte nicht Überfluß, der wenig sammelte, hatte nicht Mangel."*	
KJV	But by an equality, that now at this time your abundance may be a supply for their want, that their abundance also may be a supply for your want: that there may be equality	
EGS	***Wie es jetzt steht, Eure Fülle kann ihrer Not dienen, und ihre Fülle kann Eurer Not dienen, dass es Gleichheit geben kann.***	
IAM	***At the present time your abundance [may serve] their need, and that their abundance may serve your need; that there may be equality.***	

2 Corinthians **8**: **15**

Greek	**καθὼς γέγραπται Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν.**	
Lat.	Qui multum, non abundavit : et qui modicum, non minoravit.	
Ger.	*wie geschrieben steht: "Der viel sammelte*, hatte nicht Überfluß, der wenig sammelte*, hatte nicht Mangel."*	*Not in any Greek or Latin Text
KJV	As it is written, He that had gathered* much had nothing over; and he that had gathered* little had no lack.	*Not in any Greek or Latin Text
EGS	***Wie es geschrieben steht: Der, der viel hatte, hatte nichts übrig; und der, der wenig hatte, hatte keinen Mangel.***	
IAM	***As it is written, He, who had much, had nothing left over; and he, who had little, had no shortage.***	Cf. Exudus16: 18

2 Corinthians **8**: **16**

Greek	**Χάρις δὲ τῷ Θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,**	
Lat.	Gratias autem Deo, qui dedit eamdem sollicitudinem pro vobis in corde Titi,	
Ger.	*Gott aber sei Dank, der solchen Eifer für euch gegeben hat in das Herz des Titus.*	
KJV	But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.	
EGS	***Gott sei jedoch gedankt, der dieselbe Sorgfältigkeit für Euch in das Herz von Titus gelegt hat.***	
IAM	***However, thanks be to God, who put the same concern for you into the heart of Titus.***	

2 Corinthians **8**: **17**

Greek	**ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς.**	
Lat.	quoniam exhortationem quidem suscepit : sed cum sollicitior esset, sua voluntate profectus est ad vos.	
Ger.	*Denn er nahm zwar die Ermahnung an; aber dieweil er fleißig war, ist er von selber zu euch gereist.*	
KJV	For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.	
EGS	***Ja, er hat unsere dringende Anforderung angenommen, aber er ist von eigener Überzeugung zu Euch gekommen.***	
IAM	***Yes, he accepted our urgent appeal, but he came to you of his own free will.***	

2 Corinthians **8**: **18**

Greek	**συνεπέμψαμεν δὲ μετ’ αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν,**	
Lat.	Misimus etiam cum illo fratrem, cujus laus est in Evangelio per omnes ecclesias	
Ger.	*Wir haben aber einen Bruder mit ihm gesandt, der das Lob hat am Evangelium durch alle Gemeinden.*	
KJV	And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches;	
EGS	***Und wir haben mit ihm den Bruder gesandt, der im Evangelium gut begründet und in allen Kirchen hoch geachtet ist.***	

IAM	***And we have sent with him the brother, who is well-founded in the gospel and well-respected in all the churches.***	
2 Corinthians **8**:	**19**	
Greek	**οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν ἐν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ Κυρίου* δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν**,**	*Κύριος = יהוהYHWH **Personal Pronoun First Person Plural
Lat.	non solum autem, sed et ordinatus est ab ecclesiis comes peregrinationis nostræ in hanc gratiam, quæ ministratur a nobis ad Domini* gloriam, et destinatam voluntatem nostram	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	*Nicht allein aber das, sondern er ist auch verordnet von den Gemeinden zum Gefährten unsrer Fahrt in dieser Wohltat, welche durch uns ausgerichtet wird dem HERRN* zu Ehren und zum Preis eures** guten Willens.*	*Should refer to יהוה **eures Second Person Plural should be First Person Plural
KJV	And not that only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord*, and declaration of your** ready mind	*Should refer to יהוה **~~your~~ Second Person Plural should be First Person Plural
EGS	***Und nicht nur das; er wurde von den Kirchen ausgewählt, um mit uns zu reisen, mit diesem gnädigen Geschenk, das wir mit gebührender Sorgfalt zur Ehre des Ewigen Gottes selbst austeilen.***	
IAM	***And not only that; he was also selected by the churches to travel with us with this gracious gift, which is administered in due diligence by us to the glory of the Eternal God himself.***	
2 Corinthians **8**:	**20**	
Greek	**στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν·**	
Lat.	devitantes hoc, ne quis nos vituperet in hac plenitudine, quæ ministratur a nobis.	
Ger.	*Also verhüten wir, daß uns nicht jemand übel nachreden möge solcher reichen Steuer halben, die durch uns ausgerichtet wird;*	
KJV	Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us	
EGS	***Um alles zu übersehen, dass uns niemand beschuldigen kann in der rechten Anwendung von diesem großartigen Geschenk,***	
IAM	***To take proper care of it, lest anyone should blame us in the handling of this splendidly rich gift,***	
2 Corinthians **8**:	**21**	
Greek	**προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον Κυρίου* ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.**	*Κύριος = יהוהYHWH Eternal God, Son of God
Lat.	Providemus enim bona non solum coram Deo, sed etiam coram hominibus.	
Ger.	*und sehen darauf, daß es redlich zugehe, nicht allein vor dem HERRN* sondern auch vor den Menschen.*	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	Providing for honest things, not only in the sight of the Lord*, but also in the sight of men.	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	***Nehmen wir Sicherheitsmaßnahmen, dass alles nicht nur vor dem Ewigen Gott, sondern auch vor den Augen der Menschen in Ordnung ist.***	
IAM	***We are taking precautions that everything is right not only in the sight of the Eternal God, but also in the sight of people.***	
2 Corinthians **1**:	**22**	
2 Corinthians **8**:	**συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.**	
Greek	Misimus autem cum illis et fratrem nostrum, quem probavimus in multis sæpe sollicitum esse : nunc autem multo sollicitiorem, confidentia multa in vos,	
Lat.	*Auch haben wir mit ihnen gesandt unsern Bruder, den wir oft erfunden haben in vielen Stücken, daß er fleißig sei, nun aber viel fleißiger*	
Ger.	And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which I have in you.	

KJV	***Und wir haben mit ihnen unseren Bruder geschickt, den wir in vielen ernsten Angelegenheiten für treu befunden haben und den wir Euch jetzt mit absolutem großem Vertrauen empfehlen,***
EGS	***And we have sent with them our brother, whom we found faithful in many serious matters, whom we now recommend to you with absolutely great confidence,***
IAM	**23**
2 Corinthians **8**:	**εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.**
Greek	sive pro Tito, qui est socius meus, et in vos adjutor, sive fratres nostri, Apostoli ecclesiarum, gloria Christi.
Lat.	*Und wir sind großer Zuversicht zu euch, es sei des Titus halben, welcher mein Geselle und Gehilfe unter euch ist, oder unsrer Brüder halben, welche Boten sind der Gemeinden und eine Ehre Christi.*
Ger.	Whether any do inquire of Titus, he is my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren be inquired of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ.
KJV	***Sei es in Bezug auf Titus, meinen Partner und Euer Mitarbeiter, oder unsere Brüder, die Apostel der Kirchen, und auf die Herrlichkeit 'Christi'.***
EGS	***Whether that is in regards to Titus, my partner and your co-worker, or our brothers, the apostles of the churches, and the glory of 'Christ.'***
IAM	**24**
2 Corinthians **8**:	**τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.**
Greek	Ostensionem ergo, quæ est caritatis vestræ, et nostræ gloriæ pro vobis, in illos ostendite in faciem ecclesiarum.
Lat.	*Erzeiget nun die Beweisung eurer Liebe und unsers Rühmens von euch an diesen auch öffentlich vor den Gemeinden!*
Ger.	Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.
KJV	***Daher ist der Beweis Eurer Liebe und unseres Rühmens über Euch in Gegenwart der Kirchen klar.***
EGS	***Therefore, the proof of your love and of our boasting on your behalf is evident to them in the presence of the churches.***

2 Corinthians 9:

1

Grammar, Notes:
↓

Nestle, 1904, Greek:	**Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν**
Jerome, 400, Latin:	Nam de ministerio, quod fit in sanctos ex abundanti est mihi scribere vobis
Luther, 1545, German:	*Denn von solcher Steuer, die den Heiligen geschieht, ist mir nicht not, euch zu schreiben.*
KJV, 1611, English:	For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you

EGS	***Bezüglich des Dienstes für die Heilige ist es für mich überflüssig, Euch zu schreiben.***
IAM	***Concerning the service to the saints, it is superfluous for me to write to you.***

2 Corinthians **9**: **2**

Greek	**οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας.**
Lat.	Scio enim promptum animum vestrum : pro quo de vobis glorior apud Macedones. Quoniam et Achaia parata est ab anno præterito, et vestra æmulatio provocavit plurimos.
Ger.	*Denn ich weiß euren guten Willen, davon ich rühme bei denen aus Mazedonien und sage: Achaja ist schon voriges Jahr bereit gewesen; und euer Beispiel hat viele gereizt.*
KJV	For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.
EGS	***Denn ich kenne Eure Dienstbereitschaft, über die ich vor den Mazedoniern immer wieder prahle, dass Achaia [Umgebung von Korinth] vor einem Jahr schon vorbereitet war; und Eure Begeisterung diente vielen als Vorbild.***
IAM	***For I know your willingness [to serve], about which I keep on boasting to the Macedonians, that Achaia [Greater Athens and Corinth] has been prepared a year ago; and your zeal served as an example to many.***

2 Corinthians **9**: **3**

Greek	**ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε,**
Lat.	Misi autem fratres : ut ne quod gloriamur de vobis, evacuetur in hac parte, ut (quemadmodum dixi) parati sitis
Ger.	*Ich habe aber diese Brüder darum gesandt, daß nicht unser Rühmen von euch zunichte würde in dem Stücke, und daß ihr bereit seid, gleichwie ich von euch gesagt habe;*
KJV	Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready
EGS	***Dennoch habe ich die Brüder gesandt, damit unser Rühmen über Euch in dieser Angelegenheit nicht zu nichts kommt; damit Ihr, wie ich schon sagte, vorbereitet seid,***
IAM	***Yet I have sent the brothers, lest our boasting about you in this matter should come to nothing; that, as I was saying, you may be prepared,***

2 Corinthians **9**: **4**

Greek	**μή πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ**
Lat.	ne cum venerint Macedones mecum, et invenerint vos imparatos, erubescamus nos (ut non dicamus vos) in hac substantia.
Ger.	*auf daß nicht, so die aus Mazedonien mit mir kämen und euch unbereit fänden, wir (will nicht sagen: ihr) zu Schanden würden mit solchem Rühmen.*
KJV	Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.
EGS	***Im Falle Mazedonier mit mir kommen sollten und Euch nicht vorbereitet finden, dass wir, nichts von Euch gesagt, uns schämen müssen, weil wir so zuversichtlich waren.***
IAM	***Lest perchance, if Macedonians should come with me, and find you unprepared that we, to say the least about you, should be ashamed for being so confident.***

2 Corinthians **9**: **5**

Greek	**ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφοὺς ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.**
Lat.	Necessarium ergo existimavi rogare fratres, ut præveniant ad vos, et præparent repromissam benedictionem hanc paratam esse sic, quasi benedictionem, non tamquam avaritiam.
Ger.	*So habe ich es nun für nötig angesehen, die Brüder zu ermahnen, daß sie voranzögen zu euch, fertigzumachen diesen zuvor verheißenen Segen, daß er bereit sei, also daß es sei ein Segen und nicht ein Geiz.*
KJV	Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a matter of bounty, and not as of covetousness.
EGS	***Deshalb hielt ich es für notwendig, die Brüder anzuspornen zu Euch zu gehen und Eure versprochene Spende fertig zu machen, damit es tatsächlich ein Segen sei, nicht ein Zeichen von Selbstsucht.***
IAM	***Therefore, I considered it necessary to urge the brothers to go ahead to you, and to get your promised donation ready, that it might be a blessing indeed, not a sign of selfishness [on your part].***

2 Corinthians **9**: **6**

Greek	**Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ’ εὐλογίαις ἐπ’ εὐλογίαις καὶ θερίσει.**
Lat.	Hoc autem dico : qui parce seminat, parce et metet : et qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus et metet.
Ger.	*Ich meine aber das: Wer da kärglich sät, der wird auch kärglich ernten; und wer da sät im Segen, der wird auch ernten im Segen.*
KJV	But this I say, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.
EGS	***Denn wer wenig sät, wird auch wenig ernten; und wer reichlich sät, wird auch reichlich ernten.***
IAM	***Because, he who sows little will also reap little; and he, who sows much will also reap much.***

Cf. Proverbs 11: 24

2 Corinthians **9**: **7**

Greek	**ἕκαστος καθὼς προῄρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός.**
Lat.	Unusquisque, prout destinavit in corde suo, non ex tristitia, aut ex necessitate : hilarem enim datorem diligit Deus
Ger.	*Ein jeglicher nach seiner Willkür, nicht mit Unwillen oder aus Zwang; denn einen fröhlichen Geber hat Gott lieb.*
KJV	Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.
EGS	***Jeder soll geben, nach seines Herzens Sinn, nicht widerwillig, nicht weil er denkt, dass er muss, denn Gott liebt einen fröhlichen Geber.***
IAM	***Let everyone give as he decides in his heart, not grudgingly, not because he feels he must, for God loves a cheerful giver.***

2 Corinthians **9**: **8**

Greek	**δυνατεῖ δὲ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,**
Lat.	Potens est autem Deus omnem gratiam abundare facere in vobis : ut in omnibus semper omnem sufficientiam habentes, abundetis in omne opus bonum,
Ger.	*Gott aber kann machen, daß allerlei Gnade unter euch reichlich sei, daß ihr in allen Dingen volle Genüge habt und reich seid zu allerlei guten Werken;*
KJV	And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work:
EGS	***Und Gott ist in der Lage, Euch mit einer Fülle von Geschenken zu überschütten, dass Ihr immer mehr als genug habt, um jedes gute Werk zu unterstützen.***

IAM	***And God is able to shower you with super-abundant gifts that you always have more than enough to supply and support every good work.***	
2 Corinthians **9**:	**9**	
Greek	**καθὼς γέγραπται Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.**	
Lat.	sicut scriptum est : Dispersit, dedit pauperibus : justitia ejus manet in sæculum sæculi.	
Ger.	*wie geschrieben steht: "Er hat ausgestreut und gegeben den Armen; seine Gerechtigkeit bleibt in Ewigkeit."*	
KJV	(As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.	
EGS	***Wie es geschrieben steht: Er hat frei ausgeteilt. Er hat den Armen gegeben. Seine Gerechtigkeit reicht in alle Ewigkeit.***	
IAM	***As it is written, He has distributed freely; He has given to the poor working man; His righteousness endures forever.***	Cf. Psalm 112: 9
2 Corinthians **9**:	**10**	
Greek	**δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν**	
Lat.	Qui autem administrat semen seminanti : et panem ad manducandum præstabit, et multiplicabit semen vestrum, et augebit incrementa frugum justitiæ vestræ	
Ger.	*Der aber Samen reicht dem Säemann, der wird auch das Brot reichen zur Speise und wird vermehren euren Samen und wachsen lassen das Gewächs eurer Gerechtigkeit,*	
KJV	Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)	
EGS	***Er, der Samen zum Säen und Brot zum Essen gibt, wird Samen für Euch im Überfluß an Hand haben, damit die Früchte Eurer Gerechtigkeit in Ehren leuchten,***	
IAM	***He, who provides seed for sowing and bread for eating, will supply and multiply seed for you to sow, and exalt the fruit of your righteousness,***	Cf. Isaiah 55: 10
2 Corinthians **9**:	**11**	
Greek	**ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι’ ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ.**	
Lat.	ut in omnibus locupletati abundetis in omnem simplicitatem, quæ operatur per nos gratiarum actionem Deo.	
Ger.	*daß ihr reich seid in allen Dingen mit aller Einfalt, welche wirkt durch uns Danksagung Gott.*	
KJV	Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.	
EGS	***Und in jeder Art von Großzügigkeit bereichert werden, was Danksagung an Gott unseretwegen hervorbringt.***	
IAM	***And to being enriched in every kind of generosity, which causes thanksgiving to God on account of us.***	
2 Corinthians **9**:	**12**	
Greek	**ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ Θεῷ**	
Lat.	Quoniam ministerium hujus officii non solum supplet ea quæ desunt sanctis, sed etiam abundat per multas gratiarum actiones in Domino,	
Ger.	*Denn die Handreichung dieser Steuer erfüllt nicht allein den Mangel der Heiligen, sondern ist auch überschwenglich darin, daß viele Gott danken für diesen unsern treuen Dienst*	
KJV	For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;	
EGS	***Die Ausführung dieses Dienstes befriedigt nicht nur die Bedürfnisse der Heiligen, sondern bringt auch vielfältige Danksagungen an Gott hervor.***	

IAM	***Fulfilling the mission of this service not only satisfies the needs of the saints, it produces abundant thanksgiving to God.***

2 Corinthians **9**: **13**

Greek	**διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν Θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,**
Lat.	per probationem ministerii hujus, glorificantes Deum in obedientia confessionis vestræ, in Evangelium Christi, et simplicitate communicationis in illos, et in omnes,
Ger.	*und preisen Gott über euer untertäniges Bekenntnis des Evangeliums Christi und über eure einfältige Steuer an sie und an alle,*
KJV	Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for your liberal distribution unto them, and unto all men;
EGS	***Dieser Dienst ist lobenswert, denn er verherrlicht Gott, indem Ihr Euch dem Evangelium 'Christi' unterwerft und es bekennt, und indem Ihr ihnen und allen Menschen im Allgemeinen gegenüber großzügig und gemeinschaftlich seid.***
IAM	***This service is praiseworthy for it glorifies God by your submission to and confession of the gospel of 'Christ,' and by your generosity towards and fellowship with them, and all people in general.***

2 Corinthians **9**: **14**

Greek	**καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐφ’ ὑμῖν.**
Lat.	et in ipsorum obsecratione pro vobis, desiderantium vos propter eminentem gratiam Dei in vobis.
Ger.	*indem auch sie nach euch verlangt im Gebet für euch um der überschwenglichen Gnade Gottes willen in euch.*
KJV	And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.
EGS	***Und sie werden für Euch beten und sich nach Euch sehnen, wegen der außerordentlich gnädigen Gabe Gottes, die er durch Euch gab.***
IAM	***And they [will] pray for you, and long [to meet] you, because of the exceedingly gracious gift, which God gave through you.***

2 Corinthians **9**: **15**

Greek	**Χάρις τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.**
Lat.	Gratias Deo super inenarrabili dono ejus.
Ger.	*Gott aber sei Dank für seine unaussprechliche Gabe!*
KJV	Thanks be unto God for his unspeakable gift.
EGS	***Dank sei Gott für seine unbeschreibliche Gabe.***
IAM	***Thanks be to God for His indescribable gift.***

2 Corinthians 10: **1** Grammar, Notes: ↓

Nestle, 1904, Greek:	**Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραϋτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς**
Jerome, 400, Latin:	Ipse autem ego Paulus obsecro vos per mansuetudinem et modestiam Christi, qui in facie quidem humilis sum inter vos, absens autem confido in vos.
Luther, 1545, German:	*Ich aber, Paulus, ermahne euch durch die Sanftmütigkeit und Lindigkeit Christi, der ich gegenwärtig unter euch gering bin, abwesend aber dreist gegen euch.*
KJV, 1611, English:	Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am base among you, but being absent am bold toward you
EGS	***Durch die Sanftmut und Freundlichkeit 'Christi' rufe ich, Paulus, Euch an, obwohl ich persönlich demütig unter euch bin, aber unerschrocken, wenn abwesend.***
IAM	***By the meekness and gentleness of 'Christ,' I, Paul, who in person is humble among you, but bold when absent, I call on you:***

2 Corinthians **10**: **2**

Greek	**δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.**
Lat.	Rogo autem vos ne præsens audeam per eam confidentiam, qua existimor audere in quosdam, qui arbitrantur nos tamquam secundum carnem ambulemus.
Ger.	*Ich bitte aber, daß mir nicht not sei, gegenwärtig dreist zu handeln und der Kühnheit zu brauchen, die man mir zumißt, gegen etliche, die uns schätzen, als wandelten wir fleischlicherweise.*
KJV	But I beseech you, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.
EGS	***Da ich ja jetzt abwesend bin, bitte ich Euch, mutig zu sein in der Tapferkeit, mit der ich mutig zu sein schien gegen einige, die von uns denken, gemäß unserer menschlichen Lebensweise.***
IAM	***Not being present now, I beg you to be bold in the confidence, by which I seem to be bold against some, who think of us as we live according to our human nature.***

2 Corinthians **10**: **3**

Greek	**Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα,**
Lat.	In carne enim ambulantes, non secundum carnem militamus.
Ger.	*Denn ob wir wohl im Fleisch wandeln, so streiten wir doch nicht fleischlicherweise.*
KJV	For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh
EGS	***Jawohl, wir leben in der menschlichen Natur, aber wir führen nicht Krieg wie Menschen.***
IAM	***Indeed, we live in human nature, but we do not wage war according to the human nature.***

2 Corinthians **10**: **4**

Greek	**τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ Θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων, λογισμοὺς καθαιροῦντες**
Lat.	Nam arma militiæ nostræ non carnalia sunt, sed potentia Deo ad destructionem munitionum, consilia destruentes,
Ger.	*Denn die Waffen unsrer Ritterschaft sind nicht fleischlich, sondern mächtig vor Gott, zu zerstören Befestigungen;*
KJV	(For the weapons of our warfare are not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;)
EGS	***Denn unsere Waffen und Krieg sind nicht von dieser Welt, sondern die mächtige Gottheit, welche Festungen herunterreißt,***
IAM	***For our weapons of war are not physical, but divine, power, which demolishes strongholds,***

2 Corinthians **10**: **5**

Greek	**λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ Θεοῦ καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ**

Lat.	et omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam Dei, et in captivitatem redigentes omnem intellectum in obsequium Christi,
Ger.	*wir zerstören damit die Anschläge und alle Höhe, die sich erhebt wider die Erkenntnis Gottes, und nehmen gefangen alle Vernunft unter den Gehorsam Christi*
KJV	Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;
EGS	***Sie zerstört logische Argumente und jeden hochmütigen Angriff gegen die Weisheit Gottes, und unterordnet jeden Gedankengang an 'Christus,'***
IAM	***Which frustrates logical arguments, and every arrogant assault against the wisdom of God, and captivates every thought to compliance with 'Christ,'***

2 Corinthians **10**: **6**

Greek	**καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.**
Lat.	et in promptu habentes ulcisci omnem inobedientiam, cum impleta fuerit vestra obedientia.
Ger.	*und sind bereit, zu rächen allen Ungehorsam, wenn euer Gehorsam erfüllt ist.*
KJV	And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.
EGS	***Mit der Bereitschaft, allen Ungehorsam zur Rechenschaft zu ziehen, während Euer Gehorsam belohnt wird.***
IAM	***With a readiness to bring all disobedience to justice, whereas your obedience is rewarded.***

2 Corinthians **10**: **7**

Greek	**Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἐφ’ ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς.**
Lat.	Quæ secundum faciem sunt, videte. Si quis confidit sibi Christi se esse, hoc cogitet iterum apud se : quia sicut ipse Christi est, ita et nos.
Ger.	*Richtet ihr nach dem Ansehen? Verläßt sich jemand darauf, daß er Christo angehöre, der denke solches auch wiederum bei sich, daß, gleichwie er Christo angehöre, also auch wir Christo angehören.*
KJV	Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he is Christ's, even so are we Christ's.
EGS	***Betrachtet Ihr die Äußerlichkeit der Dinge? Wenn jemand denkt, dass er ein Christ ist, lasst ihn noch einmal denken, denn so wie er zu 'Christus' gehört, so tun wir auch.***
IAM	***Are you looking at the outward appearance of things? If anyone thinks that he is a Christian, let him think again, for as he is of 'Christ', even so are we.***

2 Corinthians **10**: **8**

Greek	**ἐάν τε γὰρ περισσότερόν τι καυχήσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ Κύριος* εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι,**	*Κύριος = יהוהYHWH Eternal God, Son of God
Lat.	Nam etsi amplius aliquid gloriatus fuero de potestate nostra, quam dedit nobis Dominus* in ædificationem, et non in destructionem vestram, non erubescam.	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	*Und so ich auch etwas weiter mich rühmte von unsrer Gewalt, welche uns der HERR* gegeben hat, euch zu bessern, und nicht zu verderben, wollte ich nicht zu Schanden werden.*	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord* hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	***Auch wenn ich mich rühmen sollte, dass der Ewige Gott uns eine größere Autorität für Eure Erbauung gegeben hat, nicht für den Abriss, so brauch ich mich nicht dafür entschuldigen,***	

IAM	***Even if I should boast that the Eternal God has given us a greater authority for your edification, not for tearing down, I need not apologize for it,***

2 Corinthians **10**: **9**

Greek	**ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν.**
Lat.	Ut autem non existimer tamquam terrere vos per epistolas
Ger.	*Das sage ich aber, daß ihr nicht euch dünken lasset, als hätte ich euch wollen schrecken mit Briefen.*
KJV	That I may not seem as if I would terrify you by letters.
EGS	***Dass ich nicht aussehe, als ob ich euch mit offiziellen Briefe erschrecke.***
IAM	***That I may not seem to terrify you by official letters.***

2 Corinthians **10**: **10**

Greek	**ὅτι Αἱ ἐπιστολαὶ μέν, φησίν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.**
Lat.	quoniam quidem epistolæ, inquiunt, graves sunt et fortes : præsentia autem corporis infirma, et sermo contemptibilis
Ger.	*Denn die Briefe, sprechen sie, sind schwer und stark; aber die Gegenwart des Leibes ist schwach und die Rede verächtlich.*
KJV	For his letters, say they, are weighty and powerful; but his bodily presence is weak, and his speech contemptible.
EGS	***Manche sagen: Die Briefe scheinen mächtig und wichtig, aber die körperliche Gegenwart und Worte sind schwach und verächtlich.***
IAM	***For some say, The letters are tough and powerful, but his bodily presence is weak, and his word of mouth has no authority.***

2 Corinthians **10**: **11**

Greek	**τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.**
Lat.	hoc cogitet qui ejusmodi est, quia quales sumus verbo per epistolas absentes, tales et præsentes in facto.
Ger.	*Wer ein solcher ist, der denke, daß, wie wir sind mit Worten in den Briefen abwesend, so werden wir auch wohl sein mit der Tat gegenwärtig.*
KJV	Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such will we be also in deed when we are present.
EGS	***Ein Solcher betrachte das: Wie unsere Briefe der Abwesenheit sind, so ist auch unser Wirken der Gegenwart.***
IAM	***Let such a one consider this: As are our letters in absentia, so is our action in presence.***

2 Corinthians **10**: **12**

Greek	**Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐνκρῖναι ἢ συνκρῖναι ἑαυτούς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων· ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συνκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιᾶσιν.**
Lat.	Non enim audemus inserere, aut comparare nos quibusdam, qui seipsos commendant : sed ipsi in nobis nosmetipsos metientes, et comparantes nosmetipsos nobis.
Ger.	*Denn wir wagen uns nicht unter die zu rechnen oder zu zählen, so sich selbst loben, aber dieweil sie an sich selbst messen und halten allein von sich selbst, verstehen sie nichts.*
KJV	For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.
EGS	***Denn wir wagen es nicht, uns mit einigen einzuschließen, oder mit ihnen auf ihrer Stufe zu sein; sie prahlen sich selbst; aber sie sind nicht weise, denn sie messen sich an ihren eigenen Maßstäben; sie vergleichen sich mit sich selbst.***
IAM	***For we dare not include ourselves, or be on the same level, with some, who brag about themselves; but they are not wise, for they are measuring themselves by their own standards, they are comparing themselves with themselves.***

2 Corinthians **10**:	**13**
Greek	**ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ Θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.**
Lat.	Nos autem non in immensum gloriabimur, sed secundum mensuram regulæ, qua mensus est nobis Deus, mensuram pertingendi usque ad vos.
Ger.	*Wir aber rühmen uns nicht über das Ziel hinaus, sondern nur nach dem Ziel der Regel, mit der uns Gott abgemessen hat das Ziel, zu gelangen auch bis zu euch.*
KJV	But we will not boast of things without our measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.
EGS	***Aber wir werden uns nicht über die Maßen rühmen, sondern gemäß den festgelegten Einschränkungen, die Gott uns zugeteilt hat, und welche auch Euch einschließen.***
IAM	***But we will not boast beyond measure, but according to the designated limitations that God assigned to us, which includes even you.***

2 Corinthians **10**:	**14**
Greek	**οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ**
Lat.	Non enim quasi non pertingentes ad vos, superextendimus nos : usque ad vos enim pervenimus in Evangelio Christi.
Ger.	*Denn wir fahren nicht zu weit, als wären wir nicht gelangt zu euch; denn wir sind ja auch zu euch gekommen mit dem Evangelium Christi;*
KJV	For we stretch not ourselves beyond our measure, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in preaching the gospel of Christ
EGS	***Sind wir zu weit gegangen, als wir Euch erreichten, weil wir sogar mit dem Evangelium 'Christi' zu Euch gekommen sind?***
IAM	***By reaching you did we overextend ourselves, because we even came to you with the gospel of 'Christ'?***

2 Corinthians **10**:	**15**
Greek	**οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν,**
Lat.	Non in immensum gloriantes in alienis laboribus : spem autem habentes crescentis fidei vestræ, in vobis magnificari secundum regulam nostram in abundantiam,
Ger.	*und rühmen uns nicht übers Ziel hinaus in fremder Arbeit und haben Hoffnung, wenn nun euer Glaube in euch wächst, daß wir in unsrer Regel nach wollen weiterkommen*
KJV	Not boasting of things without our measure, that is, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,
EGS	***Wir rühmen uns nicht selbst, und wir wollen nicht die Anerkennung, die Andere verdient haben. Wir sind beauftragt und hoffen, dass Euer Glaube immer größer wird und Ihr über alle Grenzen hinauswächst.***
IAM	***We are not boasting beyond measure, or taking credit for the work of others; as we have been assigned, we keep hoping that as your faith keeps on increasing, you will grow beyond limit,***

2 Corinthians **10**:	**16**
Greek	**εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι.**
Lat.	etiam in illa, quæ ultra vos sunt, evangelizare, non in aliena regula in iis quæ præparata sunt gloriari.
Ger.	*und das Evangelium auch predigen denen, die jenseit von euch wohnen, und uns nicht rühmen in dem, was mit fremder Regel bereitet ist.*
KJV	To preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

EGS	***Das Evangelium in anderen Gegenden zu predigen, beeinträchtigt weder die Mission eines anderen noch sein Lob für bereits geleistete Arbeit.***	
IAM	***To preach the gospel in other regions does not interfere with another's mission, or his praise for work already done.***	

2 Corinthians **10**: **17**

Greek	**Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ* καυχάσθω**	*Κύριος = יהוהYHWH Eternal God, Son of God
Lat.	Qui autem gloriatur, in Domino* glorietur.	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	*Wer sich aber rühmt, der rühme sich des HERRN*.*	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	But he that glorieth, let him glory in the Lord.*	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	***Wenn jedoch jemand sich rühmt, soll er sich des Ewigen Gottes rühmen.***	
IAM	***However, if someone boasts, let him boast in the Eternal God.***	

2 Corinthians **10**: **18**

Greek	**οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ ὃν ὁ Κύριος* συνίστησιν.**	*Κύριος = יהוהYHWH Eternal God, Son of God
Lat.	Non enim qui seipsum commendat, ille probatus est : sed quem Deus commendat.	
Ger.	*Denn darum ist einer nicht tüchtig, daß er sich selbst lobt, sondern daß ihn der HERR* lobt.*	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord* commendeth.	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	***Nicht der, welcher sich selbst lobt, sondern der, den der Ewige Gott lobt, ist bewährt.***	
IAM	***Not he, who commends himself, but he, whom the Eternal God commends, is approved.***	

2 Corinthians 11: **1**

Grammar, Notes: ↓

Nestle, 1904, Greek:	**Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.**
Jerome, 400, Latin:	Utinam sustineretis modicum quid insipientiæ meæ, sed et supportare me
Luther, 1545, German:	*Wollte Gott, ihr hieltet mir ein wenig Torheit zugut! doch ihr haltet mir's wohl zugut.*
KJV, 1611, English:	Would to God ye could bear with me a little in my folly: and indeed bear with me.
EGS	***Nimmt es mir nicht für Übel, so ich etwas Dummheit mache, und Ihr tut es auch nicht.***
IAM	***I wish you would put up with me in a little foolishness, and indeed you do.***

2 Corinthians **11**: **2**

Greek	**ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς Θεοῦ ζήλῳ, ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ**

Lat.	æmulor enim vos Dei æmulatione. Despondi enim vos uni viro, virginem castam exhibere Christo.	
Ger.	*Denn ich eifere um euch mit göttlichem Eifer; denn ich habe euch vertraut einem Manne, daß ich eine reine Jungfrau Christo zubrächte.*	
KJV	For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ.	
EGS	***Denn ich bin eifersüchtig auf Euch mit einer göttlichen Eifersucht: Ich habe Euch vertraut einen Ehemann zu heiraten, und ich muss Euch nun als reine Jungfrau 'Christi' vorstellen.***	
IAM	***For I am jealous of you with a godly jealousy: I have arranged for you to be married to a husband, to present you as a pure virgin to 'Christ.'***	

2 Corinthians **11**: **3**

Greek	**φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Εὔαν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος καὶ τῆς ἁγνότητος τῆς εἰς* Χριστόν.**	*εἰς with Accusative: To; Not ~~en~~ with Dative: In=by
Lat.	Timeo autem ne sicut serpens Hevam seduxit astutia sua, ita corrumpantur sensus vestri, et excidant a simplicitate, quæ est in* Christo.	*εἰς with Accusative: To; Not ~~en~~ with Dative: In=by
Ger.	*Ich fürchte aber, daß, wie die Schlange Eva verführte mit ihrer Schalkheit, also auch eure Sinne verrückt werden von der Einfalt in* Christo.*	*εἰς with Accusative: To; Not ~~en~~ with Dative: In=by
KJV	But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in* Christ.	*εἰς with Accusative: To; Not ~~en~~ with Dative: In=by
EGS	***Aber ich mache mir Sorgen, dass irgendwie, wie die Schlange Eva durch ihre Hinterlist verführte, Eure aufrichtige und reine Hingabe an 'Christus' verfälscht werden könnte.***	
IAM	***However I worry that somehow, as the Serpent deceived Eve by his sneakiness, that your sincere and pure devotion to 'Christ' may be corrupted.***	

2 Corinthians **11**: **4**

Greek	**εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε*.**	*Present Tense
Lat.	Nam si is qui venit, alium Christum prædicat, quem non prædicavimus, aut alium spiritum accipitis, quem non accepistis : aut aliud Evangelium, quod non recepistis : recte pateremini.	
Ger.	*Denn so, der da zu euch kommt, einen andern Jesus predigte, den wir nicht gepredigt haben, oder ihr einen andern Geist empfinget, den ihr nicht empfangen habt, oder ein ander Evangelium, das ihr nicht angenommen habt, so vertrüget ihr's billig.*	
KJV	For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with him.	
EGS	***Wenn jemand kommt und eine andere Art von Retter vorstellt, als wir es verkündet haben, oder eine andere Art von Geist, den Ihr nicht erhalten habt, oder eine andere Art von Evangelium, das Ihr nicht angenommen habt, dann erlaubt Ihr aber das jetzt.***	
IAM	***When someone comes and presents a different kind of Savior, other than whom we proclaimed, or a different kind of spirit, which you did not receive, or a different kind of gospel, which you did not accept, you keep on approving it now.***	

2 Corinthians **11**: **5**

Greek	**λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων.**	
Lat.	Existimo enim nihil me minus fecisse a magnis Apostolis.	
Ger.	*Denn ich achte, ich sei nicht weniger, als die "hohen" Apostel sind.*	
KJV	For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.	
EGS	***Lasst es Euch [spöttisch] sagen: Ich bin jenen Superaposteln nicht untergeordnet.***	

IAM	***Let me tell you that I am not inferior to those Super-Apostles.***

2 Corinthians **11**: **6**

Greek	**εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ’ οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ’ ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.**
Lat.	Nam etsi imperitus sermone, sed non scientia, in omnibus autem manifestati sumus vobis.
Ger.	*Und ob ich nicht kundig bin der Rede, so bin ich doch nicht unkundig der Erkenntnis. Doch ich bin bei euch allenthalben wohl bekannt.*
KJV	But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been throughly made manifest among you in all things.
EGS	***Auch wenn ich ein Idiot sein sollte, was Reden in der Öffentlichkeit angeht, aber nicht so in geistlicher Wissenschaft: Weil wir Euch in jeder Hinsicht alles klar und deutlich erklärt haben.***
IAM	***Even if I appear to be an idiot, when it comes to public speaking, yet not so in matters of knowledge: Because in every way, we have clearly explained everything to you.***

2 Corinthians **11**: **7**

Greek	**Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ Θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;**
Lat.	Aut numquid peccatum feci, meipsum humilians, ut vos exaltemini ? quoniam gratis Evangelium Dei evangelizavi vobis
Ger.	*Oder habe ich gesündigt, daß ich mich erniedrigt habe, auf daß ihr erhöht würdet? Denn ich habe euch das Evangelium Gottes umsonst verkündigt*
KJV	Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?
EGS	***Oder habe ich eine Sünde begangen, weil ich mich demütigte, dass Ihr erhöht werden könnten, und weil ich Euch das Evangelium Gottes kostenlos predigte?***
IAM	***Or did I commit a sin, because I humbled myself that you might be exalted, and because I preached to you the gospel of God free of charge?***

2 Corinthians **11**: **8**

Greek	**ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν,**
Lat.	Alias ecclesias expoliavi, accipiens stipendium ad ministerium vestrum.
Ger.	*und habe andere Gemeinden beraubt und Sold von ihnen genommen, daß ich euch predigte.*
KJV	I robbed other churches, taking wages of them, to do you service.
EGS	***Ich habe andere Kirchen beraubt: Sie haben mein Gehalt gezahlt, damit ich Euch dienen konnte.***
IAM	***I robbed other churches: They paid my salary, that I could be of service to you.***

2 Corinthians **11**: **9**

Greek	**καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός· τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.**
Lat.	Et cum essem apud vos, et egerem, nulli onerosus fui : nam quod mihi deerat, suppleverunt fratres, qui venerunt a Macedonia : et in omnibus sine onere me vobis servavi, et servabo.
Ger.	*Und da ich bei euch war gegenwärtig und Mangel hatte, war ich niemand beschwerlich. Denn mein Mangel erstatteten die Brüder, die aus Mazedonien kamen, so habe ich mich in allen Stücken euch unbeschwerlich gehalten und will auch noch mich also halten.*
KJV	And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself.

EGS	***Als ich bei Euch in Not war, belastete ich niemanden von Euch. Als ich in Not war, kamen die Brüder aus Mazedonien und kümmerten sich um mich. In jeder Hinsicht habe ich mich davon abgehalten, eine Last für Euch zu sein, und ich werde das auch weiterhin tun.***
IAM	***When I stayed with you, and was in need, I did not burden anyone of you; when I was in need, the brothers came from Macedonia and took care of me; in every way I kept myself from being a burden to you, and I will continue to do so.***

2 Corinthians **11**: **10**

Greek	**ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ, ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας.**
Lat.	Est veritas Christi in me, quoniam hæc gloriatio non infringetur in me in regionibus Achaiæ.
Ger.	*So gewiß die Wahrheit Christi in mir ist, so soll mir dieser Ruhm in den Ländern Achajas nicht verstopft werden.*
KJV	As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.
EGS	***So wie die Wahrheit 'Christi' in mir ist, niemand wird mich davon abhalten, mich über die Regionen Achaia (Groß-Athen und Korinth) zu rühmen.***
IAM	***As the truth of 'Christ' is in me, no man will stop me from boasting about the regions of Achaia [Greater Athens and Corinth].***

2 Corinthians **11**: **11**

Greek	**διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ Θεὸς οἶδεν.**
Lat.	Quare ? quia non diligo vos ? Deus scit.
Ger.	*Warum das? Daß ich euch nicht sollte liebhaben? Gott weiß es.*
KJV	Wherefore? because I love you not? God knoweth.
EGS	***Und warum? Liegt es daran, dass ich Euch nicht liebe? Gott weiß es.***
IAM	***And why? Is it because I do not love you? God knows [I do].***

2 Corinthians **11**: **12**

Greek	**Ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.**
Lat.	Quod autem facio, et faciam : ut amputem occasionem eorum qui volunt occasionem, ut in quo gloriantur, inveniantur sicut et nos.
Ger.	*Was ich aber tue und tun will, das tue ich darum, daß ich die Ursache abschneide denen, die Ursache suchen, daß sie rühmen möchten, sie seien wie wir.*
KJV	But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.
EGS	***Was ich jetzt mache, und weiterhin tun werde, ist, um jenen keine Gelegenheit zu gewähren, welche Gelegenheiten suchen, sogar in uns [Schuld] zu finden.***
IAM	***What I am presently doing, and will continue to do is to deprive them of the opportunity, who are looking for an opportunity to find [fault] even in us.***

2 Corinthians **11**: **13**

Greek	**οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.**
Lat.	Nam ejusmodi pseudoapostoli sunt operarii subdoli, transfigurantes se in apostolos Christi.
Ger.	*Denn solche falsche Apostel und trügliche Arbeiter verstellen sich zu Christi Aposteln.*
KJV	For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.
EGS	***Denn solche sind falsche Apostel, betrügerische Arbeiter, die sich als Apostel 'Christi' verkleiden.***
IAM	***For such are false apostles, deceitful workers, who disguise themselves as apostles of 'Christ.'***

2 Corinthians **11**: **14**

Greek	**καὶ οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός**	
Lat.	Et non mirum : ipse enim Satanas transfigurat se in angelum lucis.	
Ger.	*Und das ist auch kein Wunder; denn er selbst, der Satan, verstellt sich zum Engel des Lichtes.*	
KJV	And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.	
EGS	***Das ist keine Überraschung, denn selbst Satan stellt sich als Engel des Lichts her.***	
IAM	***This is no surprise, for Satan himself presents himself as an angel of light.***	

2 Corinthians **11**: **15**

Greek	**οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης· ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.**	
Lat.	Non est ergo magnum, si ministri ejus transfigurentur velut ministri justitiæ : quorum finis erit secundum opera ipsorum.	
Ger.	*Darum ist es auch nicht ein Großes, wenn sich seine Diener verstellen als Prediger der Gerechtigkeit; welcher Ende sein wird nach ihren Werken.*	
KJV	Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.	
EGS	***Daher ist es keine große Sache, wenn sich seine Diener auch als Diener der Gerechtigkeit verkleiden. Ihr Ende wird ihren Werken entsprechen.***	
IAM	***Therefore, it is no big deal if his servants also masquerade as servants of righteousness. Their end will conform to their works.***	

2 Corinthians **11**: **16**

Greek	**Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μήγε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι καυχήσωμαι.**	
Lat.	Iterum dico (ne quis me putet insipientem esse, alioquin velut insipientem accipite me, ut et ego modicum quid glorier),	
Ger.	*Ich sage abermals, daß nicht jemand wähne, ich sei töricht; wo aber nicht, so nehmet mich als einen Törichten, daß ich mich auch ein wenig rühme.*	
KJV	I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.	
EGS	***Ich sage es noch einmal: Niemand sollte mich für einen Narren halten. Aber wenn doch, nehmt mich als einen Narren an, damit ich mich ein bischen rühmen darf.***	
IAM	***I say it again, No one should think of me as a fool; yet if so, accept me as a fool that I may boast a little.***	

2 Corinthians **11**: **17**

Greek	**ὃ λαλῶ, οὐ κατὰ Κύριον* λαλῶ, ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.**	*Κύριος = יהוהYHWH Eternal God, Son of God
Lat.	quod loquor, non loquor secundum Deum, sed quasi in insipientia, in hac substantia gloriæ.	
Ger.	*Was ich jetzt rede, das rede ich nicht als im HERRN*, sondern als in der Torheit, dieweil wir in das Rühmen gekommen sind.*	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	That which I speak, I speak it not after the Lord*, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	***Was ich mit solchem Vertrauen sage, ist nicht auf Befehl des Ewigen Gottes, sondern auf Torheit.***	
IAM	***What I am saying with such confidence is not by command of the Eternal God but foolishness.***	

2 Corinthians **11**: **18**

Greek	**ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι.**	
Lat.	Quoniam multi gloriantur secundum carnem : et ego gloriabor.	
Ger.	*Sintemal viele sich rühmen nach dem Fleisch, will ich mich auch rühmen.*	
KJV	Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.	

EGS	***Da sich viele nach dem Fleisch rühmen, werde ich mich auch rühmen,***
IAM	***Since many boast according to the flesh, I will boast also,***

2 Corinthians **11**: **19**

Greek	**ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες**
Lat.	Libenter enim suffertis insipientes, cum sitis ipsi sapientes.
Ger.	*Denn ihr vertraget gern die Narren, dieweil ihr klug seid.*
KJV	For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise
EGS	***Da Ihr so klug seid, duldet Ihr Dummköpfe so gerne.***
IAM	***For being wise, you gladly put up with fools.***

2 Corinthians **11**: **20**

Greek	**ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει.**
Lat.	Sustinetis enim si quis vos in servitutem redigit, si quis devorat, si quis accipit, si quis extollitur, si quis in faciem vos cædit.
Ger.	*Ihr vertraget, so euch jemand zu Knechten macht, so euch jemand schindet, so euch jemand gefangennimmt, so jemand euch trotzt, so euch jemand ins Angesicht streicht.*
KJV	For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.
EGS	***Ihr ertragt es, wenn jemand Euch versklavt, wenn jemand Euch verschlingt, ergreift, heruntersetzt, wenn jemand Euch ins Gesicht schlägt.***
IAM	***You put up with it, if anyone enslaves you, if anyone devours you, grabs you, humiliates you, if anyone strikes you in the face.***

2 Corinthians **11**: **21**

Greek	**κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν. ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κἀγώ.**
Lat.	Secundum ignobilitatem dico, quasi nos infirmi fuerimus in hac parte. In quo quis audet (in insipientia dico) audeo et ego
Ger.	*Das sage ich nach der Unehre, als wären wir schwach geworden. Worauf aber jemand kühn ist (ich rede in Torheit!), darauf bin ich auch kühn.*
KJV	I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.
EGS	***Ich gebe schändlicherweise zu, dass wir dafür zu schwach waren. Wenn jedoch jemand mutig ist, dumm gesprochen, ich bin auch mutig:***
IAM	***Shamefully I admit, we were too weak for that. If, however, anyone is bold, speaking foolishly, I am bold also:***

2 Corinthians **11**: **22**

Greek	**Ἑβραῖοί εἰσιν; κἀγώ. Ἰσραηλεῖταί εἰσιν; κἀγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; κἀγώ.**
Lat.	Hebræi sunt, et ego : Israëlitæ sunt, et ego : semen Abrahæ sunt, et ego.
Ger.	*Sie sind Hebräer? Ich auch! Sie sind Israeliter? Ich auch! Sie sind Abrahams Same? Ich auch!*
KJV	Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I
EGS	***Sind sie Hebräer? Ich bin es auch. Sind sie Israeliten? Ich bin es auch. Sind sie Nachkommen Abrahams? Ich bin es auch.***
IAM	***Are they Hebrews? I am also. Are they Israelites? I am also. Are they descendents of Abraham? I am also.***

2 Corinthians **11**: **23**

Greek	**διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις.**
Lat.	Ministri Christi sunt (ut minus sapiens dico), plus ego : in laboribus plurimis, in carceribus abundantius, in plagis supra modum, in mortibus frequenter.

Ger.	*Sie sind Diener Christi? Ich rede töricht: Ich bin's wohl mehr: Ich habe mehr gearbeitet, ich habe mehr Schläge erlitten, bin öfter gefangen, oft in Todesnöten gewesen;*
KJV	Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I am more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.
EGS	***Sind sie Diener 'Christi'? Ich rede wahnsinniglich: Ich, habe viel mehr gedient, war häufiger in Haft, wurde unermesslich ausgepeitscht, öfters in Todesnähe.***
IAM	***Are they servants of 'Christ'? I am out of my mind: I, served much more, was imprisoned more often, was flogged beyond measure, near deaths more often.***

2 Corinthians **11**: **24**

Greek	**ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,**
Lat.	A Judæis quinquies, quadragenas, una minus, accepi.
Ger.	*von den Juden habe ich fünfmal empfangen vierzig Streiche weniger eins;*
KJV	Of the Jews five times received I forty stripes save one.
EGS	***Von den Juden erhielt ich fünfmal vierzig, weniger eins [Schläge].***
IAM	***From the Jews, I received five times forty, less one [lashes].***

2 Corinthians **11**: **25**

Greek	**τρὶς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα***	*Greek has NO Indefinite Article
Lat.	Ter virgis cæsus sum, semel lapidatus sum : ter naufragium feci, nocte et die in profundo maris fui,	
Ger.	*ich bin dreimal gestäupt, einmal gesteinigt, dreimal Schiffbruch erlitten, Tag und Nacht habe ich zugebracht in der Tiefe des Meers;*	
KJV	Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a* night and a* day I have been in the deep;	*Absence of Indefinite Article cannot be equated with a, meaning ~~one~~
EGS	***Dreimal wurde ich mit Ruten geschlagen, einmal wurde ich durch Steinigung als tot verlassen, dreimal erlitt ich einen Schiffbruch, Tag und Nacht war ich auf den Tiefen der See,***	
IAM	***Three times I was beaten with rods, once I was left for dead by stoning, three times I suffered shipwreck, many a day and night I was on the depth of the sea,***	

2 Corinthians **11**: **26**

Greek	**ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις,**
Lat.	in itineribus sæpe, periculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex gentibus, periculis in civitate, periculis in solitudine, periculis in mari, periculis in falsis fratribus
Ger.	*ich bin oft gereist, ich bin in Gefahr gewesen durch die Flüsse, in Gefahr durch die Mörder, in Gefahr unter den Juden, in Gefahr unter den Heiden, in Gefahr in den Städten, in Gefahr in der Wüste, in Gefahr auf dem Meer, in Gefahr unter den falschen Brüdern;*
KJV	In journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;
EGS	***Auf vielen Reisen, in Gefahren von Flüssen, Gefahren von Räubern, Gefahren der Fremdenfeindlichkeit, Gefahren von Heiden, Gefahren der Stadt, in Gefahren der Wildnis, Gefahren auf der See, Gefahren unter falschen Brüdern,***
IAM	***On many journeys, in perils of rivers, perils of robbers, perils concerning xenophobia, perils from heathens, perils of the city, in perils of the wilderness, perils at sea, perils among false brothers,***

2 Corinthians **11**: **27**

Greek	**κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι**
Lat.	in itineribus sæpe, periculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex gentibus, periculis in civitate, periculis in solitudine, periculis in mari, periculis in falsis fratribus
Ger.	*in Mühe und Arbeit, in viel Wachen, in Hunger und Durst, in viel Fasten, in Frost und Blöße;*
KJV	In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.
EGS	***In Schwerarbeit und Not, manche schlaflose Nacht, in Hunger, Durst und viel Fasten, in Kälte und Nacktheit.***
IAM	***In labor and hardship, many sleepless nights, in hunger, thirst, and much fasting, in cold and nakedness.***

2 Corinthians 11: 28

Greek	**χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ ἐπίστασίς μοι ἡ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.**
Lat.	præter illa quæ extrinsecus sunt, instantia mea quotidiana, sollicitudo omnium ecclesiarum.
Ger.	*außer was sich sonst zuträgt, nämlich, daß ich täglich werde angelaufen und trage Sorge für alle Gemeinden.*
KJV	Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.
EGS	***Außer den zeitlichen Dingen ist mein täglicher Druck und meine Sorge für alle die Kirchengemeinden.***
IAM	***Besides these temporal external things is my daily pressure and concern, caring for all the churches.***

2 Corinthians 11: 29

Greek	**τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;**
Lat.	Quis infirmatur, et ego non infirmor ? quis scandalizatur, et ego non uror ?
Ger.	*Wer ist schwach, und ich werde nicht schwach? Wer wird geärgert, und ich brenne nicht?*
KJV	Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?
EGS	***Wer ist schwach und ich bin nicht schwach? Wer ist verärgert und ich brenne nicht mit Feuer?***
IAM	***Who is weak, and I am not weak? Who is offended, and I am not burning with fire?***

2 Corinthians 11: 30

Greek	**εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι.**
Lat.	Si gloriari oportet, quæ infirmitatis meæ sunt, gloriabor.
Ger.	*So ich mich ja rühmen soll, will ich mich meiner Schwachheit rühmen.*
KJV	If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.
EGS	***Wenn ich mich rühmen muss, so werde ich mich meiner Schwachheiten rühmen.***
IAM	***If I must boast, I will boast of my weaknesses.***

2 Corinthians 11: 31

Greek	**ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου*Ἰησοῦ** οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.**	*Κύριος : הוה YHWH **Ιησοῦς : יֵשׁוּעַ-Savior
Lat.	Deus et Pater Domini* nostri Jesu Christi**, qui est benedictus in sæcula, scit quod non mentior.	*Should refer to יהוה **No such Greek Variant
Ger.	*Gott und der Vater unsers HERRN* Jesu Christi**, welcher sei gelobt in Ewigkeit, weiß, daß ich nicht lüge.*	*Should refer to יהוה **Translates Latin not Greek
KJV	The God and Father of our Lord* Jesus Christ**, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.	*Should refer to יהוה **Translates Latin not Greek
EGS	***Der Gott und Vater des Ewigen Gottes, dem Retter, der für immer gesegnet ist, weiß, dass ich nicht lüge.***	

IAM	***The God, and Father of the Eternal God, the Savior, who is blessed for evermore, knows that I do not lie.***

2 Corinthians **11**: **32**

Greek	**ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με,**
Lat.	Damasci præpositus gentis Aretæ regis custodiebat civitatem Damascenorum ut me comprehenderet
Ger.	*Zu Damaskus verwahrte der Landpfleger des Königs Aretas die Stadt der Damasker und wollte mich greifen,*
KJV	In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me
EGS	***In Damaskus beobachtete der Gouverneur unter König Aretas die Einwohner der Stadt, um mich zu verhaften.***
IAM	***In Damascus, the governor under Aretas, the king, was watching the inhabitants of the city to arrest me.***

2 Corinthians **11**: **33**

Greek	**καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.**
Lat.	et per fenestram in sporta dimissus sum per murum, et sic effugi manus ejus.
Ger.	*und ich ward in einem Korbe zum Fenster hinaus durch die Mauer niedergelassen und entrann aus seinen Händen.*
KJV	And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.
EGS	***Und in einem Sarg durch eine Öffnung in der Wand ließ man mich herunter und ich entfloh seinen Händen.***
IAM	***And in a casket through an opening in the wall I was let down, and escaped his hands.***

Chapter 12 IAM TOP

2 Corinthians 12: **1**

Grammar, Notes: ↓

Nestle, 1904, Greek:	**Καυχᾶσθαι δεῖ· οὐ συμφέρον μέν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου*.**	*Κύριος = יהוהYHWH Eternal God, Son of God
Jerome, 400, Latin:	Si gloriari oportet (non expedit quidem), veniam autem ad visiones et revelationes Domini.*	*Should refer to יהוה Eternal God
Luther, 1545, German:	*Es ist mir ja das Rühmen nichts nütze; doch will ich kommen auf die Gesichte und Offenbarung des HERRN**.	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV, 1611, English:	It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord*.	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	***Obwohl es nicht nützlich ist, werde ich mich über Gesichter und Offenbarungen des Ewigen Gottes rühmen.***	
IAM	***Though it does not bring people together, it is necessary to boast, and I will go on to visions and revelations from the Eternal God.***	

2 Corinthians **12**: **2**

Greek	**οἶδα* ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων, —εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα*, ὁ Θεὸς οἶδεν*, —ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.**	*Perfect Tense

Lat.	Scio hominem in Christo ante annos quatuordecim, sive in corpore nescio, sive extra corpus nescio, Deus scit, raptum hujusmodi usque ad tertium cælum.
Ger.	*Ich kenne einen Menschen in Christo; vor vierzehn Jahren (ist er in dem Leibe gewesen, so weiß ich's nicht; oder ist er außer dem Leibe gewesen, so weiß ich's nicht; Gott weiß es) ward derselbe entzückt bis in den dritten Himmel.*
KJV	I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven.
EGS	***Ich habe einen Mann gekannt, der vor vierzehn Jahren in 'Christus,' ob es im oder außerhalb des Körpers war, wußte ich nicht, Gott wußte es, auf jeden Fall dieser Mann wurde in den dritten Himmel aufgeschnappt.***
IAM	***I have known a man, who, in 'Christ' fourteen years ago, whether it was in or out of the body, I did not know, God knew, in any case this man was snatched up to the third heaven.***

2 Corinthians **12**: **3**

Greek	**καὶ οἶδα* τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον —εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα*, ὁ Θεὸς οἶδεν*,**
Lat.	Et scio hujusmodi hominem sive in corpore, sive extra corpus nescio, Deus scit
Ger.	*Und ich kenne denselben Menschen (ob er im Leibe oder außer dem Leibe gewesen ist, weiß ich nicht; Gott weiß es);*
KJV	And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)
EGS	***Ich kenne einen Mann, sei es im oder außerhalb des Körpers, ich weiß nicht, Gott weiß es.***
IAM	***I know such a man, whether in or out of the body, I do not know, God knows.***

*Perfect Tense

2 Corinthians **12**: **4**

Greek	**ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν Παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.**
Lat.	quoniam raptus est in paradisum : et audivit arcana verba, quæ non licet homini loqui.
Ger.	*der ward entzückt in das Paradies und hörte unaussprechliche Worte, welche kein Mensch sagen kann.*
KJV	How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.
EGS	***Er wurde in das Paradies aufgeschnappt und hörte unaussprechliche Worte, die niemand sagen kann.***
IAM	***He was caught up into paradise, and heard inexpressible words, which no one is able to say.***

2 Corinthians **12**: **5**

Greek	**ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις.**
Lat.	Pro hujusmodi gloriabor : pro me autem nihil gloriabor nisi in infirmitatibus meis.
Ger.	*Für denselben will ich mich rühmen; für mich selbst aber will ich mich nichts rühmen, nur meiner Schwachheit.*
KJV	Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.
EGS	***Über diesen Mann werde ich prahlen; doch über mich werde ich nicht prahlen, außer den Schwachheiten.***
IAM	***On behalf of this man I will boast; yet on behalf of myself I will not boast, except of my weaknesses.***

2 Corinthians **12**: **6**

Greek	**ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει ἐξ ἐμοῦ**
Lat.	Nam etsi voluero gloriari, non ero insipiens : veritatem enim dicam : parco autem, ne quis me existimet supra id quod videt in me, aut aliquid audit ex me.
Ger.	*Und so ich mich rühmen wollte, täte ich daran nicht töricht; denn ich wollte die Wahrheit sagen. Ich enthalte mich aber dessen, auf daß nicht jemand mich höher achte, als er an mir sieht oder von mir hört.*

KJV	For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me.	
EGS	***Selbst wenn ich mich rühmen möchte, werde ich kein Narr sein; denn ich werde die Wahrheit sagen. Aber ich werde es jedoch unterlassen, damit niemand mehr von mir denkt, als er in mir sieht oder von mir hört.***	
IAM	***Even if I would desire to boast, I will not be a fool; for I will speak the truth. However, I will refrain, lest any man should think of me more than what he sees in me or hears from me.***	
2 Corinthians **12**:	**7**	
Greek	**καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων. διὸ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.**	
Lat.	Et ne magnitudo revelationum extollat me, datus est mihi stimulus carnis meæ angelus Satanæ, qui me colaphizet.	
Ger.	*Und auf daß ich mich nicht der hohen Offenbarung überhebe, ist mir gegeben ein Pfahl ins Fleisch, nämlich des Satans Engel, der mich mit Fäusten schlage, auf daß ich mich nicht überhebe.*	
KJV	And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.	
EGS	***Deshalb, damit ich wegen der übernatürlichen Offenbarungen nicht übermäßig eingebildet werde, ein Dorn im Fleisch, ein Bote des Satans, wurde mir gegeben, um mich zu belästigen, damit ich nicht übermäßig eingebildet werde.***	
IAM	***Therefore, lest I should be overly conceited, on account of the supernatural revelations, a thorn in the flesh, a messenger of Satan was given to me to annoy me, to keep me from being overly conceited.***	
2 Corinthians **12**:	**8**	
Greek	**ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν Κύριον* παρεκάλεσα, ἵνα ἀποστῇ ἀπ’ ἐμοῦ.**	*Κύριος = יהוהYHWH Eternal God, Son of God
Lat.	Propter quod ter Dominum* rogavi ut discederet a me	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	*Dafür ich dreimal zum HERRN* gefleht habe, daß er von mir wiche*	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	For this thing I besought the Lord* thrice, that it might depart from me.	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	***Dafür habe ich dreimal den Ewigen Gott angerufen, damit es mich verlasse.***	
IAM	***For this I called on the Eternal God three times that it may leave me.***	
2 Corinthians **12**:	**9**	
Greek	**καὶ εἴρηκέν μοι Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. Ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ’ ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.**	
Lat.	et dixit mihi : Sufficit tibi gratia mea : nam virtus in infirmitate perficitur. Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi.	
Ger.	*Und er hat zu mir gesagt: Laß dir an meiner Gnade genügen; denn meine Kraft ist in den Schwachen mächtig. Darum will ich mich am allerliebsten rühmen meiner Schwachheit, auf daß die Kraft Christi bei mir wohne.*	
KJV	And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.	
EGS	***Und er sprach zu mir: Meine Gnade genügt dir; denn meine Kraft ist in Schwachheiten vollendet. Darum rühme ich mich sehr gern der Schwächen, dass die Kraft 'Christi' auf mir ruhe.***	

IAM	***And He said to me, My grace is sufficient for you; my power is perfected in weaknesses. Therefore, I will most gladly boast in weakness that the power of 'Christ' may rest upon me.***

2 Corinthians **12**: **10**

Greek	**διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.**
Lat.	Propter quod placeo mihi in infirmitatibus meis, in contumeliis, in necessitatibus, in persecutionibus, in angustiis pro Christo : cum enim infirmor, tunc potens sum.
Ger.	*Darum bin ich gutes Muts in Schwachheiten, in Mißhandlungen, in Nöten, in Verfolgungen, in Ängsten, um Christi willen; denn, wenn ich schwach bin, so bin ich stark.*
KJV	Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.
EGS	***Deshalb freue ich mich, wenn in Schwachheiten, Beleidigungen, Mangel, Verfolgung und Leiden um 'Christi' willen, denn wenn ich schwach bin, bin ich stark.***
IAM	***Therefore, I am pleased to face weaknesses, insults, shortcomings, persecutions, and distress on behalf of 'Christ,' for when I am weak, I am strong.***

2 Corinthians **12**: **11**

Greek	**Γέγονα ἄφρων· ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ’ ὑμῶν συνίστασθαι. οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι.**
Lat.	Factus sum insipiens, vos me coëgistis. Ego enim a vobis debui commendari : nihil enim minus fui ab iis, qui sunt supra modum Apostoli : tametsi nihil sum
Ger.	*Denn es sind ja eines Apostels Zeichen unter euch geschehen mit aller Geduld, mit Zeichen und mit Wundern und mit Taten.*
KJV	I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.
EGS	***Ich bin ein Narr geworden. Ihr habt es vollbracht, denn ich hätte von Euch gelobt werden sollen, weil ich diesen ausgezeichneten Aposteln in keiner Weise unterlegen bin, auch wenn ich nichts bin.***
IAM	***I have become a fool; you made me, for I ought to have been commended from you, because in no way am I inferior to those superlative apostles, even when I am nothing.***

2 Corinthians **12**: **12**

Greek	**τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν.**
Lat.	signa tamen apostolatus mei facta sunt super vos in omni patientia, in signis, et prodigiis, et virtutibus.
Ger.	*Denn es sind ja eines Apostels Zeichen unter euch geschehen mit aller Geduld, mit Zeichen und mit Wundern und mit Taten.*
KJV	Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.
EGS	***Wahrlich, in aller Geduld wurden die Zeichen der Apostel unter euch ausgeführt, beide Zeichen: Außergewöhnliche Ereignisse und übernatürliche Kräfte.***
IAM	***Truly, in all patience the signs of the apostles were carried out among you, both signs: Extraordinary events and supernatural powers.***

2 Corinthians **12**: **13**

Greek	**τί γάρ ἐστιν ὃ ἡσσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.**
Lat.	Quid est enim, quod minus habuistis præ ceteris ecclesiis, nisi quod ego ipse non gravavi vos ? donate mihi hanc injuriam.

Ger.	*Was ist's, darin ihr geringer seid denn die andern Gemeinden, außer daß ich selbst euch nicht habe beschwert? Vergebet mir diese Sünde!*	
KJV	For what is it wherein ye were inferior to other churches, except it be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.	
EGS	***Inwiefern waret Ihr anderen Kirchen unterlegen, außer dass ich selbst Euch nicht belastet habe? Verzeiht mir diesen Fehler.***	
IAM	***In what ways were you inferior to other churches, except that I myself was not burdensome to you? Forgive me this wrong.***	
2 Corinthians **12**:	**14**	
Greek	**Ἰδοὺ τρίτον τοῦτο ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν, ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.**	
Lat.	Ecce tertio hoc paratus sum venire ad vos : et non ero gravis vobis. Non enim quæro quæ vestra sunt, sed vos. Nec enim debent filii parentibus thesaurizare, sed parentes filiis.	
Ger.	*Siehe, ich bin bereit zum drittenmal zu euch zu kommen, und will euch nicht beschweren; denn ich suche nicht das Eure, sondern euch. Denn es sollen nicht die Kinder den Eltern Schätze sammeln, sondern die Eltern den Kindern.*	
KJV	Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.	
EGS	***Schaut, es ist nun das dritte Mal, dass ich bereit bin, zu Euch zu kommen, und ich werde Euch nicht belasten, denn ich suche nicht, was Euch gehört, sondern Euch. Denn Kinder sollten keine Schätze für Eltern sammeln, sondern Eltern für Kinder.***	
IAM	***Look, this is the third time that I am ready to come to you, and I will not be burdensome to you, for I do not seek what is yours, but you. Because children should not accumulate treasures for parents, but parents for children.***	
2 Corinthians **12**:	**15**	
Greek	**ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.* εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ, ἧσσον ἀγαπῶμαι;**	
Lat.	Ego autem libentissime impendam, et super impendar ipse pro animabus vestris *: licet plus vos diligens, minus diligar.	*In behalf of your souls missing
Ger.	*Ich aber will sehr gern hingeben und hingegeben werden für eure Seelen; wiewohl ich euch gar sehr liebe, und doch weniger geliebt werde.*	
KJV	And I will very gladly spend and be spent for you;* though the more abundantly I love you, the less I be loved.	*In behalf of your souls missing as in Latin
EGS	***Ich werde gerne ausgenutzt und ganz und gar verzehrt. Und wenn ich Euch mehr liebe, werde ich deswegen weniger geliebt?***	
IAM	***I will be gladly exploited, and even be completely consumed on behalf of your souls. And if I love you more, will I be loved less?***	
2 Corinthians **12**:	**16**	
Greek	**Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ ὑπάρχων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον.**	
Lat.	Sed esto : ego vos non gravavi : sed cum essem astutus, dolo vos cepi.	
Ger.	*Aber laß es also sein, daß ich euch nicht habe beschwert; sondern, die weil ich tückisch bin, habe ich euch mit Hinterlist gefangen.*	
KJV	But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.	
EGS	***Wenn es so ist, lasst es so sein, ich habe Euch nicht belastet. Trotzdem, weil ich listig war, habe ich Euch mit List erjagt.***	
IAM	***If so, let it be so, I did not burden you; nevertheless, being crafty, I got you by trickery.***	
2 Corinthians **12**:	**17**	
Greek	**μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι’ αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;**	
Lat.	Numquid per aliquem eorum, quod misi ad vos, circumveni vos	
Ger.	*Habe ich aber etwa jemand übervorteilt durch derer einen, die ich zu euch gesandt habe?*	
KJV	Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?	

EGS	***Keiner von denen, die ich Euch gesendet habe, hat Euch ausgenutzt.***
IAM	***Not one of those, whom I sent to you, took advantage of you.***

2 Corinthians **12**: **18**

Greek	**παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ Πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν;**
Lat.	Rogavi Titum, et misi cum illo fratrem. Numquid Titus vos circumvenit ? nonne eodem spiritu ambulavimus ? nonne iisdem vestigiis
Ger.	*Ich habe Titus ermahnt und mit ihm gesandt einen Bruder. Hat euch etwa Titus übervorteilt? Haben wir nicht in einem Geist gewandelt? Sind wir nicht in einerlei Fußtapfen gegangen?*
KJV	I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?
EGS	***Ich ermahnte und sandte Titus, den Bruder. Hat Titus Euch ausgenutzt? Leben wir nicht im selben Geist und nehmen dieselben Schritte?***
IAM	***I admonished and did send Titus, the brother. Did Titus take advantage of you? Do we not live by the same spirit and take the same steps?***

2 Corinthians **12**: **19**

Greek	**Πάλαι δοκεῖτε* ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα*. κατέναντι Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.**	*Present Tense
Lat.	Olim putatis quod excusemus nos apud vos ? coram Deo in Christo loquimur : omnia autem, carissimi, propter ædificationem vestram.	
Ger.	*Lasset ihr euch abermals dünken, wir verantworten uns vor euch? Wir reden in Christo vor Gott; aber das alles geschieht, meine Liebsten, euch zur Besserung.*	
KJV	Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things, dearly beloved, for your edifying.	
EGS	***Die ganze Zeit scheint Ihr zu denken, dass wir uns ständig vor Euch verteidigen. Vor Gott in 'Christus:' Geliebte, alles, was wir sagen, dient zu Eurer Erbauung.***	
IAM	***All along you seem to be thinking that we keep on defending ourselves to you. Before God in 'Christ:' Dearly beloved, everything we say is for your edification.***	

2 Corinthians **12**: **20**

Greek	**φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς, κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε, μή πως ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι**
Lat.	Timeo enim ne forte cum venero, non quales volo, inveniam vos : et ego inveniar a vobis, qualem non vultis : ne forte contentiones, æmulationes, animositates, dissensiones, detractiones, susurrationes, inflationes, seditiones sint inter vos
Ger.	*Denn ich fürchte, wenn ich komme, daß ich euch nicht finde, wie ich will, und ihr mich auch nicht findet, wie ihr wollt; daß Hader, Neid, Zorn, Zank, Afterreden, Ohrenblasen, Aufblähen, Aufruhr dasei;*
KJV	For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:
EGS	***Ich fürchte, dass es möglich ist, nachdem ich gekommen bin, ich Euch vielleicht nicht so finde, wie ich es wünschte, und dass ich von Euch vielleicht nicht so gefunden werde, wie Ihr es wollt, dass es vielleicht zu Streit kommt, hitziges Reden, Wut, Spaltungen, Schreien, Beschimpfen und Beschuldigen, Hochmut, ein großes Durcheinander***
IAM	***I am afraid that possible after coming, I may find you not as I wish and that I may be found by you not as you wish, lest perchance there be strife, emotional chaos, anger, party spirit, badmouthing, maneuvering, arrogance, chaos.***

2 Corinthians **12**: **21**

Greek	**μὴ πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ Θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν.**
Lat.	ne iterum cum venero, humiliet me Deus apud vos, et lugeam multos ex iis qui ante peccaverunt, et non egerunt pœnitentiam super immunditia, et fornicatione, et impudicitia, quam gesserunt.
Ger.	*daß mich, wenn ich abermals komme, mein Gott demütige bei euch und ich müsse Leid tragen über viele, die zuvor gesündigt und nicht Buße getan haben für die Unreinigkeit und Hurerei und Unzucht, die sie getrieben haben.*
KJV	And lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.
EGS	***Denn es ist möglich, dass nach meiner Ankunft, mein Gott in Bezug auf Euch mich demütigt, und ich mich über viele klagen muss, die zuvor gesündigt hatten und nicht bußfertig bereuten die Unreinheit, Sexualität und Wollust, in der sie lebten.***
IAM	***For it is possible that after my arrival my God may humiliate me regarding you, and I may lament over many, who previously had sinned, and have not changed their mind about the impurity, sexuality and sensuality, which they were engaged in.***

2 Corinthians 13: **1**

Grammar, Notes:
↓

Nestle, 1904, Greek:	**Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.**
Jerome, 400, Latin:	Ecce tertio hoc venio ad vos : in ore duorum vel trium testium stabit omne verbum.
Luther, 1545, German:	*Komme ich zum drittenmal zu euch, so soll in zweier oder dreier Zeugen Mund bestehen allerlei Sache.*
KJV, 1611, English:	This is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.
EGS	***Ich komme nun zum dritten Mal zu Euch. Im Mund von zwei oder drei Zeugen wird jedes Wort bestätigt.***
IAM	***This is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses will every word be established.***

2 Corinthians **13**: **2**

Greek	**προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν, τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι**
Lat.	Prædixi, et prædico, ut præsens, et nunc absens iis qui ante peccaverunt, et ceteris omnibus, quoniam si venero iterum, non parcam.
Ger.	*Ich habe es euch zuvor gesagt und sage es euch zuvor, wie, als ich zum andernmal gegenwärtig war, so auch nun abwesend schreibe ich es denen, die zuvor gesündigt haben, und den andern allen: Wenn ich abermals komme, so will ich nicht schonen;*
KJV	I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

EGS	***Als ich das zweite Mal anwesend war, habe ich diejenigen gewarnt, die zuvor gesündigt hatten, und ich warne alle jetzt, da ich abwesend bin, dass ich es nicht dulden werde, wenn ich wieder komme.***
IAM	***As I warned those, who had previously sinned, when I was present the second time, I am warning everyone now that I am absent, that I will not tolerate it when I return.***

2 Corinthians **13**: **3**

Greek	**ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.**
Lat.	An experimentum quæritis ejus, qui in me loquitur Christus, qui in vobis non infirmatur, sed potens est in vobis ?
Ger.	*sintemal ihr suchet, daß ihr einmal gewahr werdet des, der in mir redet, nämlich Christi, welcher unter euch nicht schwach ist, sondern ist mächtig unter euch.*
KJV	Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.
EGS	***Denn Ihr sucht einen Beweis, dass ich für 'Christus' rede, der nicht schwach zu Euch ist, sondern mächtig in Euch.***
IAM	***Since you are seeking proof that I am speaking for 'Christ', who is not weak toward you, but mightily in you.***

2 Corinthians **13**: **4**

Greek	**καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ εἰς ὑμᾶς.**
Lat.	Nam etsi crucifixus est ex infirmitate : sed vivit ex virtute Dei. Nam et nos infirmi sumus in illo : sed vivemus cum eo ex virtute Dei in vobis.
Ger.	*Und ob er wohl gekreuzigt ist in der Schwachheit, so lebt er doch in der Kraft Gottes. Und ob wir auch schwach sind in ihm, so leben wir doch mit ihm in der Kraft Gottes unter euch.*
KJV	For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.
EGS	***Obwohl er in Schwäche gekreuzigt wurde, lebt er dennoch durch die Kraft Gottes. Denn wir sind auch schwach in ihm, aber wir werden mit ihm durch die Kraft Gottes unter euch leben.***
IAM	***Though He was crucified in weakness, yet He lives by the power of God. For we also are weak in Him, but we will live with Him by the power of God among you.***

2 Corinthians **13**: **5**

Greek	**Ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς* Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε.**	*Ἰησοῦς : יֵשׁוּעַ-Savior Cf. Matthew 1: 21
Lat.	Vosmetipsos tentate si estis in fide : ipsi vos probate. An non cognoscitis vosmetipsos quia Christus Jesus in vobis est ? nisi forte reprobi estis.	
Ger.	*Versuchet euch selbst, ob ihr im Glauben seid; prüfet euch selbst! Oder erkennet ihr euch selbst nicht, daß Jesus Christus in euch ist? Es sei denn, daß ihr untüchtig seid.*	
KJV	Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?	
EGS	***Überprüft Euch, um zu sehen, ob Ihr im Glauben seid! Beweist es Euch immer wieder: Oder wisst Ihr es selbst nicht, dass der Göttliche Retter in Euch ist?! Es sei denn, dass Ihr Ungläubige seid.***	
IAM	***Keep on examining yourselves, to see if you are in the faith! Keep on proving it to yourselves: Or do you not know yourselves that the Divine Savior is in you?! Lest you are infidels.***	

2 Corinthians **13**: **6**

Greek	**ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι.**
Lat.	Spero autem quod cognoscetis, quia nos non sumus reprobi.
Ger.	*Ich hoffe aber, ihr erkennet, daß wir nicht untüchtig sind.*

KJV	But I trust that ye shall know that we are not reprobates.	
EGS	***Ich hoffe, dass Ihr jetzt wisst, dass wir nicht ohne Beweise sind.***	
IAM	***I hope that you will now know that we are not without proof.***	
2 Corinthians **13**:	**7**	
Greek	**εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν Θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν.**	
Lat.	Oramus autem Deum ut nihil mali faciatis, non ut nos probati appareamus, sed ut vos quod bonum est faciatis : nos autem ut reprobi simus.	
Ger.	*Ich bitte aber Gott, daß ihr nichts Übles tut; nicht, auf daß wir als tüchtig angesehen werden, sondern auf daß ihr das Gute tut und wir wie die Untüchtigen seien.*	
KJV	Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.	
EGS	***Wir beten zu Gott, dass wir Euch in keiner Weise Schaden zufügen, nicht um zu beweisen, dass wir Recht haben, sondern dass Ihr das Richtige tut, selbst wenn es scheint, als ob wir in Unrecht wären.***	
IAM	***We pray to God to do you no harm, in no way, not that we are proven right, but that you do the right thing, even if we appear to be wrong.***	
2 Corinthians **13**:	**8**	
Greek	**οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.**	
Lat.	Non enim possumus aliquid adversus veritatem, sed pro veritate.	
Ger.	*Denn wir können nichts wider die Wahrheit, sondern für die Wahrheit.*	
KJV	For we can do nothing against the truth, but for the truth.	
EGS	***Wir können nichts gegen die Wahrheit machen, nur für die Wahrheit.***	
IAM	***We are not able to do anything against the truth, only for the truth.***	
2 Corinthians **13**:	**9**	
Greek	**χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.**	
Lat.	Gaudemus enim, quoniam nos infirmi sumus, vos autem potentes estis. Hoc et oramus, vestram consummationem.	
Ger.	*Wir freuen uns aber, wenn wir schwach sind, und ihr mächtig seid. Und dasselbe wünschen wir auch, nämlich eure Vollkommenheit.*	
KJV	For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, even your perfection.	
EGS	***Denn wir freuen uns, wenn wir schwach sind und Ihr stark seid. Bitte merkt: Wir beten für Eure Läuterung.***	
IAM	***For we are glad, when we may be weak, and you may be strong. Note this: We pray for your purification.***	
2 Corinthians **13**:	**10**	
Greek	**Διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ Κύριος* ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.**	*Κύριος = יהוהYHWH Eternal God, Son of God
Lat.	Ideo hæc absens scribo, ut non præsens durius agam secundum potestatem, quam Dominus* dedit mihi in ædificationem, et non in destructionem.	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	*Derhalben schreibe ich auch solches abwesend, auf daß ich nicht, wenn ich gegenwärtig bin, Schärfe brauchen müsse nach der Macht, welche mir der HERR*, zu bessern und nicht zu verderben, gegeben hat.*	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord* hath given me to edification, and not to destruction.	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	***Deshalb schreibe ich diese Dinge, während ich abwesend bin, dass, wenn ich anwesend bin, ich Euch nicht streng behandle, so wie der Ewige Gott mir die Vollmacht gegeben hat, um aufzubauen, nicht um abzureißen.***	*Should refer to יהוה Eternal God

IAM	***That is why I write these things while I am absent, that when I am present I may treat you less severely, according to the authority the Eternal God has given me to build up, not to tear down.***	
2 Corinthians **13**:	**11**	
Greek	**Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε*, παρακαλεῖσθε*, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ Θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται** μεθ' ὑμῶν.**	*Present Tense Imperative Passive/Middle **Future indicative
Lat.	De cetero, fratres, gaudete, perfecti estote*, exhortamini*, idem sapite, pacem habete, et Deus pacis et dilectionis erit vobiscum.	*Active Imperative Legalistic Demand
Ger.	*Zuletzt, liebe Brüder, freuet euch, seid vollkommen*, tröstet euch*, habt einerlei Sinn, seid friedsam! so wird der Gott der Liebe und des Friedens mit euch sein.*	*Active Imperative Translates Latin
KJV	Finally, brethren, farewell. Be perfect*, be of good comfort*, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.	*Active Imperative Translates Latin
EGS	***Zum Schluss, Brüder, seid fröhlich! Lasst Euch vervollständigen! Lasst Euch ermahnen! Seid einverstanden und in Frieden! Und der Gott der Liebe und des Friedens wird mit Euch sein.***	Difference between Active and Passive: Active: Action is done by Subject
IAM	***Finally, brothers, rejoice! Allow yourselves to be perfected! Allow yourselves to be admonished! Be of one mind, and at peace! And the God of love and peace will be with you.***	Passive: Subject is acted upon
2 Corinthians **13**:	**12**	
Greek	**Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι.**	
Lat.	Salutate invicem in osculo sancto. Salutant vos omnes sancti.	
Ger.	*Grüßet euch untereinander mit dem heiligen Kuß.*	
KJV	Greet one another with an holy kiss.	
EGS	***Grüßt einander mit einem heiligen Kuss.***	
IAM	***Greet one another with a holy kiss.***	
2 Corinthians **13**:	**13**	
Greek	**Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.**	
Lat.	Salutant vos omnes sancti.	
Ger.	*Es grüßen euch alle Heiligen.*	
KJV	All the saints salute you.	
EGS	***Alle Heilige grüßen Euch.***	
IAM	***All the saints greet you.***	
2 Corinthians **13**:	**14**	
Greek	**Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου*Ἰησοῦ** Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.***	*Κύριος : הוה YHWH **Ἰησοῦς : יֵשׁוּעַ-Savior ***No Verb in this verse
Lat.	Gratia Domini nostri Jesu Christi, et caritas Dei, et communicatio Sancti Spiritus sit cum omnibus vobis. Amen.	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	*Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi und die Liebe Gottes und die Gemeinschaft des heiligen Geistes sei mit euch allen! Amen.*	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen. {The second epistle to the Corinthians was written from Philippi, a city of Macedonia, by Titus and Lucas.	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	***Die Gnade des Ewigen Gottes, des Göttlichen Retters, die Liebe Gottes, und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes wird* mit Euch allen sein.***	* Future Indicative as in verse 11 above.
IAM	***The grace of the Eternal God, the Divine Savior, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit,will be* with you all.***	* Future Indicative as in verse 11 above.